叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Vad 的诗篇(verses Of A V.a.d.) 000001

2. Vad 的诗篇(verses Of A V.a.d.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

VAD 的诗篇(Verses of a V.A.D.)
第1/2页

[vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . { [fɔːr] } { [faɪv] }
VERSES OF A V . A . D . { 4 } { 5 }
诗句 的 一个 V . 一个 . D . { 4 } { 5 }

VAD 的诗句{4}{5}

[vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː]
VERSES OF A V . A . D
诗句 的 一个 V . 一个 . D

VAD 的诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['vɪrə] [em] . ['brɪtən]
VERA M . BRITTAIN
维拉 M . 英国

维拉·M·布里坦

([viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['lʌndən] / - , [biː] . [ɑːr] . [siː] . [es] .)
(V . A . D . London / 268 , B . R . C . S .)
(V . 一个 . D . 伦敦 / - , B . 拉 . C . S .)

（VAD London/268，BRCS）

['fɔːrwɜːrd] [baɪ] [mə'riː] ['kɑːnɚ] ['leɪtən]
Foreword by MARIE CONNOR LEIGHTON
前言 经过 玛丽 康纳 莱顿

玛丽·康纳·莱顿作序

['ɝːˌskaɪn] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['limitid] .
ERSKINE MACDONALD , LTD .
厄斯金 麦克唐纳 , 有限公司 .

厄斯金·麦克唐纳有限公司

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn] { [sɪks] }
LONDON , W . C . 1 { 6 }
伦敦 , W . C . 1 { 6 }

伦敦，WC1{6}

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] - { ['sɛvən] }
First published August 1918 { 7 }
第一的 已发布 八月 - { 7 }

首次出版于1918年8月{7}

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
TO **THE** **MEMORY** **OF**
到 这 记忆 的

谨以此纪念

['rəuləndˌ] ['ɔːbri] ['leɪtən]
ROLAND **AUBREY** **LEIGHTON**
罗兰 奥布里 莱顿

罗兰·奥布里·莱顿

[luː'tenənt] , ['wustəʃiə] ['redʒɪmənt]
Lieutenant **,** **Worcestershire** **Regiment**
中尉 , 伍斯特郡 团

伍斯特郡团中尉

[daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz] [nɪr] -
DIED **OF** **WOUNDS** **NEAR** **HÉBUTERNE**
死亡 的 伤口 靠近 -

在埃布特恩附近因伤重不治身亡

[dɪ'sembər] 23rd , -
December **23rd** **,** **1915**
十二月 23rd , -

1915年12月23日

“ [gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] .
“ **Good** **-** **bye** **,** **sweet** **friend** **.**
“ 好的 - 再见 , 甜的 朋友 .

“再见了，亲爱的朋友。”

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]
What **matters** **it** **that** **you**
什么 事情 它 那 你

重要的是你

[hæv; həv] [faʊnd] ['lʌvz] [deθ] [ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['sɑːroʊ] ?
Have **found** **Love's** **death** **in** **joy** **,** **and** **I** **in** **sorrow** **?**
有 成立 爱的 死亡 在 喜悦 , 和 我 在 悲哀 ?

喜乐中寻得爱的死亡，而我却在悲伤中寻得?

[fɔːr; fər][hænd][ɪn][hænd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
For **hand** **in** **hand** **,** **just** **as** **we** **used** **to** **do** **,**
为了 手 在 手 , 只是 作为 我们 用过的 到 做 ,

手牵着手，就像我们以前那样，

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃənət] ['poʊəm] [θruː]
We **two** **shall** **live** **our** **passionate** **poem** **through**
我们 二 将 居住 我们的 热情的 诗 通过

我们两人将共同谱写我们充满激情的诗篇。

[ɑːn]['gɑːdz] [sə'riːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
On **God's** **serene** **to** **-** **morrow** **.**
在 神的 安详 到 - 明天 .

在上帝宁静的明天。

” [ɑːr] . [ə; eɪ] . [el] . { [eɪt] } { [naɪn] }
” **R** **.** **A** **.** **L** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
” 拉 . 一个 . L . { 8 } { 9 }

“RAL{8}{9}

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðiːz] ['poʊəmz] , [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɪtəreri] [hoʊps] ,

These	poems	,	by	a	writer	for	whom	I	have	literary	hopes	,
这些	诗歌	,	经过	一个	作家	为了	谁	我	有	文学	希望	,

这些诗出自一位我寄予厚望的作家之手，

[bɪ'lɔːŋ] ['veri] ['klɪrli] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [taɪp] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ]

belong	very	clearly	to	that	new	and	vigorous	type	of	poetry	which	has	sprung
属于	非常	清楚地	到	那	新的	和	蓬勃	类型	的	诗	哪个	有	弹簧

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn] [θɪŋz] [dʌn]

from	the	stress	of	the	last	few	years	and	has	its	root	in	things	done
从	这	压力	的	这	最后的	很少	年	和	有	它是	根	在	事物	完毕

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [θɪŋz] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	suffered	rather	than	in	things	merely	imagined	.
和	遭受	相当	比	在	事物	仅仅	想象	.

显然属于近年来在压力下产生的那种崭新而充满活力的诗歌类型，其根源在于已经做过的事情和遭受的苦难，而不是仅仅想象的事情。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][nɑːt] [meɪd]

Until	lately	our	very	belief	in	the	saying	that	the	poet	is	born	and	not	made
直到	最近	我们的	非常	信仰	在	这	说	那	这	诗人	是	出生	和	不是	制成

[pruːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ək'septɪd] ['poʊətri][æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

proved	that	we	had	completely	accepted	poetry	as	coming	only	from	within	,
已证实	那	我们	有	完全地	公认	诗	作为	未来	仅有的	从	之内	,

直到最近，我们仍然坚信"诗人是天生的，而不是后天造就的"这种说法，这恰恰证明我们已经完全接受了诗歌只能源于内心的观点。

[spʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['iːðər] [kwaɪt]

spun	,	as	it	were	,	out	of	our	inner	consciousness	,	and	either	quite
旋转	,	作为	它	是	,	出去	的	我们的	内	意识	,	和	任何一个	相当

[ʌn'hɛlpt] ,

unhelped	,
无人帮助	,

仿佛是从我们内心的意识中自然而然地涌现出来，而且完全没有受到任何帮助。

[ɔːr] [els] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [helpt] , [baɪ] ['æktɪv] [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

or	else	only	partially	helped	,	by	active	experiences	from	without	.
或者	别的	仅有的	部分	帮助	,	经过	积极的	经历	从	没有	.

或者说，只是在一定程度上得到了外部积极经验的帮助。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] , [fɔːr; fər]

We	have	always	understood	,	of	course	,	that	such	an	experience	as	,	for
我们	有	总是	理解	,	的	课程	,	那	这样的	一个	经验	作为	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

当然，我们一直都明白，诸如此类的经历，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'netɪk] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər]['paːsiz][ɪn]

the	sudden	flashing	upon	us	of	a	magnetic	face	as	a	stranger	passes	in
这	突然	闪烁	之上	我们	的	一个	磁的	脸	作为	一个	陌生人	通过	在

[ðə; ði] [striːt] [maɪt] [set] [ə'gloʊ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː]

the	street	might	set	aglow	a	train	of	thought	that	would	quicken	and	melt	into
这	街道	可能	放	闪耀	一个	火车	的	想法	那	会	加速	和	熔化	进入

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

当陌生人走过街头，一张充满魅力的面孔突然映入眼帘时，可能会点燃我们内心深处的思绪，这些思绪会迅速发展并最终转化为情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] , [ɪn][tɜːrn] , [niːd] — [ænd; ənd][faɪnd] — [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['poʊətri] . { - }

and	the	feeling	would	,	in	turn	,	need	—	and	find	—	expression	in	poetry	.	{	10	}
和	这	感觉	会	,	在	转动	,	需要	—	和	寻找	—	表达	在	诗	.	{	-	}

而这种感觉反过来又需要——并且会在诗歌中找到——表达方式。{10}

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['aʊtwərd] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

So	far	as	this	we	have	admitted	that	outward	occurrences	in	the	course	of
所以	远的	作为	这	我们	有	承认	那	向外	发生	在	这	课程	的

['aʊər; ɑːr] ['kwɪkli] ['flaɪɪŋ] [deɪz] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

our	quickly	flying	days	can	become	a	source	of	poetical	inspiration	.
我们的	迅速地	飞行	天	能	变得	一个	来源	的	诗意的	灵感	.

到目前为止，我们已经承认，在我们飞逝的时光中发生的外部事件可以成为诗歌灵感的来源。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] ,

But	,	in	spite	of	the	pointing	finger	of	Kipling	,
但	,	在	尽管如此	的	这	指向	手指	的	吉卜林	,

但是，尽管吉卜林指责了这一点，

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [soʊl]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]

most	of	us	clung	desperately	to	the	verse	that	had	its	sole	origin	in
最多	的	我们	紧紧抓住	绝望地	到	这	诗	那	有	它是	唯一	起源	在

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [i'ljuːmind] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

imaginative	emotion	until	the	blaze	of	war	in	the	world	illumined	our	souls
富有想象力的	情感	直到	这	火焰	的	战争	在	这	世界	照明	我们的	灵魂

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmplɪst] ['præktɪk(ə)l][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi]

and	showed	all	of	us	that	out	of	our	simplest	practical	work	can	be
和	显示	全部	的	我们	那	出去	的	我们的	最简单的	实际的	工作	能	是

[strʌk] [spɑːrks][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [rer] [dɪ'vaɪn]['faɪər] .

struck	sparks	of	real	and	great	and	rare	divine	fire	.
击	火花	的	真实的	和	伟大的	和	稀有的	神圣的	火	.

我们大多数人曾拼命地坚持那首仅仅源于想象情感的诗句，直到世界战火照亮了我们的灵魂，向我们所有人表明，在我们最简单的实际工作中，也能迸发出真实、伟大、罕见的神圣之火的火花。

[ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['veri] ['diːpli] [felt] .

All	the	poems	in	this	little	book	are	the	outcome	of	things	very	deeply	felt	.
全部	这	诗歌	在	这	小的	书	是	这	结果	的	事物	非常	深	毛毡	.

这本小册子里的所有诗歌都是源于内心深处的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [ðer; ðər][ɪz]

It	is	very	difficult	for	me	to	write	of	them	because	where	there	is
它	是	非常	难的	为了	我	到	写	的	他们	因为	在哪里	那里	是

[peɪn] ['ʌtəd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

pain	uttered	in	them	,
疼痛	说出	在	他们	,

对我来说，写这些故事非常困难，因为故事里充满了痛苦的表达。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɝz] .

it	has	almost	always	been	my	pain	as	well	as	the	author's	.
它	有	几乎	总是	到过	我的	疼痛	作为	出色地	作为	这	作者的	.

这几乎一直是我和作者共同的痛苦。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [kən'dens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ment]

One	or	two	of	the	sonnets	condense	the	expression	of	losses	that	have	meant
一	或者	二	的	这	十四行诗	凝结	这	表达	的	损失	那	有	意思是

[ə; eɪ] ['laɪfs] [ʌp'hiːv(ə)l] .

a	life's	upheaval	.
一个	生活的	动荡	.

其中一两首十四行诗浓缩了对人生巨变所带来的损失的表达。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ， [ə'gen] ，
One or two , again ,
一 或者 二 ， 再次 ，

又一两个，

[ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] [θɪŋz] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd]
are practically a concrete record of simple human things observed and
是 几乎 一个 具体的 记录 的 简单的 人类 事物 观察到 和
['sʌfərd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['duːti] ['strenjuəsli] [dʌn] .
suffered and of duty strenuously done .
遭受 和 的 责任 竭尽全力 完毕 .

实际上，它们是对人类所观察到和遭受的简单事物以及所尽的职责的具体记录。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['liːʒərd] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [ɪk'spɪriəns] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp] ,
Here there is no leisured dreaming , but sheer experience , solid and stored up ,
这里 那里 是 不 休闲 做梦 ， 但 透明 经验 ，坚硬的 和 存储 向上 ，

这里没有闲暇时的空想，只有纯粹的经验，坚实而充实的积累。

[laɪk][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːz] ['leɪbər] [hæz; həz] [stɔːrd] .
like the honey that a bee's labour has stored .
喜欢 这 蜂蜜 那 一个 蜜蜂的 劳动 有 存储 .

就像蜜蜂辛勤劳作储存的蜂蜜一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l]['kwɑːləti] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
But this practical quality , while it has so much that makes it rich and
但 这 实际的 质量 ， 尽管 它 有 所以 很多 那 制作 它 富有的 和
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ，

但是，这种实用性虽然蕴含着许多使其丰富而有价值的特质，

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn] [kən'spɪkjuəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt]
has also the one conspicuous disadvantage that
有 还 这 一 显眼的 劣势 那

它还有一个明显的缺点，那就是

[ðə; ði] { - }
the { 11 }
这 { - }

11

[wɜːrk][ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] [ðæt] [tel] [ə'genst] [pər'fekʃ(ə)n]
work is often done under conditions of strain and turmoil that tell against perfection
工作 是 经常 完毕 在下面 状况 的 拉紧 和 动荡 那 告诉 反对 完美
[ʌv; əv] ['meθəd] .
of method .
的 方法 .

工作往往在紧张和动荡的环境下进行，这不利于方法的完善。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['breθləs]
Some of these Verses of a V . A . D . were written in almost breathless
一些 的 这些 诗句 的 一个 V . 一个 . D . 是 书面 在 几乎 喘不过气
['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['duːti] .
intervals of severe and devoted duty .
间隔 的 严重 和 奉献 责任 .

VAD 的一些诗篇是在紧张而虔诚的服役期间，几乎屏息凝神地写成的。

[ðə; ði]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɔːrd] ” [ɪz] [ɪ'speʃəli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] .
The poem entitled “ The German Ward ” is especially an example of this .
这 诗 标题 “ 这 德语 沃德 ” 是 尤其 一个 例子 的 这 .

诗歌《德国病房》尤其体现了这一点。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
In such circumstances ,
在 这样的 情况 ,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['eni] ['lɪtəreri] [ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
it is difficult to achieve any literary ornamentation and least of all that
它 是 难的 到 达到 任何 文学 装饰 和 至少 的 全部 那
[pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] ['simplnis] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔ:rm][ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [ɑ:rt] .
particular kind of simpleness which is the highest form of finished art .
特别的 种类 的 简单 哪个 是 这 最高 形式 的 完成的 艺术 .

要达到任何文学上的修饰都很难，更别提达到那种作为最高艺术形式的简洁性了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , [bəuθ] [ði:z] ['kwɑ:lətiz][hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃi:vd] ;
In the case of several of the poems , both these qualities have been achieved ;
在 这 案件 的 一些 的 这 诗歌 , 两个都 这些 品质 有 到过 已达成 ;

在一些诗歌中，这两种特质都得到了体现；

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,
yet , because of the difficulties ,
然而 , 因为 的 这 困难 ,

然而，由于种种困难，

[aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [kən´sidəritnis] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ði:z]
I make an appeal for considerateness and tender sympathy in judging these
我 制作 一个 上诉 为了 体贴 和 投标 同情 在 评判 这些
[fɜ:rst] [ʃaɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rkt]
first shy flowers of the heart and mind of a young girl who has worked
第一的 害羞的 花朵 的 这 心 和 头脑 的 一个 年轻的 女孩 WHO 有 工作
[ʌn'si:sɪŋli] [ænd; ənd][self] - [fər'gɛtɪŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
unceasingly and self - forgettingly for the good of others since the days of
不停地 和 自己 - 健忘地 为了 这 好的 的 其他的 自从 这 天 的
[stres] [bɪ'gæn] ,
stress began ,
压力 开始 ,

我恳请各位以体谅和温柔的同情来评判这位年轻女孩心灵深处这些羞涩的花朵，她从生活艰辛之初就一直不懈地、无私地为他人谋福祉。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l]['destəni][hæz; həz] ['sʌfərd] [æz; əz] , [aɪ][hoʊp] , ['veri] [fju:]
and who in her personal destiny has suffered as , I hope , very few
和 WHO 在 她 个人的 命运 有 遭受 作为 , 我 希望 , 非常 很少
[hæv; həv] ['sʌfərd] .
have suffered .
有 遭受 .

而她个人的命运也让她遭受了苦难，我希望，这种苦难是极少数人所经历的。

[mə'ri:] ['kɑ:nɔ] ['leɪtən] . { - } { - }
Marie Connor Leighton . { 12 } { 13 }
玛丽 康纳 莱顿 . { - } { - }

玛丽·康纳·莱顿。{12}{13}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɔ:gəst] - -
August **1914** **15**
八月 - -

1914年8月15日

[ˌes 'ti:] . ['pæŋkrəs]['steɪʃ(ə)n] , ['ɔ:gəst] - -
St **.** **Pancras** **Station** **,** **August** **1915** **16**
英石 . 潘克拉斯 车站 , 八月 - -

圣潘克拉斯车站，1915年8月16日

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['aɪdl] -
To **a** **Fallen** **Idol** **17**
到 一个 倒下 偶像 -

致一位陨落的偶像 17

[tu:; tə] [mɔ:ŋse'njɜ:r] -
To **Monseigneur** **18**
到 阁下 -

致 Monseigneur 18

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] -
The **Only** **Son** **19**
这 仅有的 儿子 -

独子 19

[pər'hæps] — — -
Perhaps **—** **—** **20**
也许 — — -

或许—— 20

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['hɑ:spɪt(ə)l] -
A **Military** **Hospital** **21**
一个 军队 医院 -

一家军医院 21

['lʊkɪŋ] ['westwərd] -
Looking **Westward** **22**
寻找 向西 -

向西望去 22

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] -
Then **and** **Now** **24**
然后 和 现在 -

今昔对比 24

[meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] -
May **Morning** **25**
可能 早晨 -

5月25日早晨

[ðə; ði] [tu:] ['trævələz] -
The **Two** **Travellers** **27**
这 二 旅行者 -

两位旅行者 27

['raʊndl] -
Roundel **28**
圆形徽章 -

圆形28

[ðə; ði] ['sɪstər] ['berid] [æt; ət]['lemnɔs] { - } -
The **Sisters** **buried** **at** **Lemnos** **{** **14** **}** **29**
这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯 { - } -

葬于莱姆诺斯岛的姐妹们{14}29

[ɪn] [məˈmɔriəm] : [dʒiː] . [ɑːr] . [waɪ] . [tiː] . -
In Memoriam : G . R . Y . T . 31
在 纪念碑 : G . 拉 . 是 . T . -

悼念：GRYT 31

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd] -
A Parting Word 32
一个 离别 单词 -

临别赠言 32

[tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] -
To My Brother 33
到 我的 兄弟 -

致我的兄弟 33

[sɪk] [ˈtrænzɪt] — — -
Sic Transit — — 34
原文如此 交通 — — -

Sic Transit—— 34

[tuː; tə][ðem; ðəm] -
To Them 35
到 他们 -

致他们 35

[ˈɑːksfərd] [ˌriːˈvizitid] -
Oxford revisited 36
牛津 重访 -

重访牛津 36

[ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnɪθ] -
That which Remaineth 37
那 哪个 仍然 -

剩下的37

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wɔːrd] -
The German Ward 38
这 德语 沃德 -

德国病房 38

[ðə; ði] [truːp] - [treɪn] -
The Troop - train 40
这 部队 - 火车 -

40号部队列车

[tuː; tə][maɪ][wɔːrd] - [ˈsɪstər] -
To my Ward - sister 41
到 我的 沃德 - 姐姐 -

致我的41号病房姐妹

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɪstər] -
To another Sister 42
到 其他 姐姐 -

致另一位姐妹 42

“ [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] ” -
“ Vengeance is Mine ” 43
“ 复仇 是 矿 ” -

“复仇在我” 43

[wɔːr] -
War 44
战争 -

战争44

[ðə; ði] [læst] [poʊst] -
The Last Post 45
这 最后的 邮政 -

最后的哨所 45

[ðə; ði] ['æspərənt] -
The Aspirant 46
这 有志者 -

有志者 46

[æk'nɑłɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['mægəziːn] ,
Acknowledgments are due to the Editor of The Oxford Magazine ,
致谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 牛津 杂志 ,

谨此感谢《牛津杂志》的编辑。

[ɪn] [wɪtʃ] “ [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['sɪstər] ['berid] [æt; ət] ['lemnɔs] ” [wɜːr; wər] [fɜːrst]
in which “ May Morning ” and “ The Sisters buried at Lemnos ” were first
在 哪个 “ 可能 早晨 ” 和 “ 这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯 ” 是 第一的
['pʌblɪʃt] . { - }
published . { 15 }
已发布 . { - }

其中首次发表了《五月清晨》和《葬于莱姆诺斯的姐妹》。{15}

['ɔːgəst] -
AUGUST 1914
八月 -

1914年8月

[gɑːd] [sed] , “ [men] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ;
God said , “ Men have forgotten Me ;
上帝 说 , “ 男人 有 被遗忘的 我 ;

上帝说：“人们已经忘记了我；

[ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'gen] ,
The souls that sleep shall wake again ,
这 灵魂 那 睡觉 将 唤醒 再次 ,

沉睡的灵魂终将苏醒。

[ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [aɪz] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] .
And blinded eyes must learn to see .
和 失明 眼睛 必须 学习 到 看 .

失明的眼睛也必须学会看见。

” [soʊ] [sɪns] [rɪ'dempʃ(ə)n] [kʌmz] [θruː] [peɪn]
” So since redemption comes through pain
” 所以 自从 赎回 来 通过 疼痛

“既然救赎来自于痛苦，那么救赎也就来自于痛苦。”

[hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnɪŋ] [rɑːd] ,
He smote the earth with chastening rod ,
他 猛击 这 地球 和 惩戒 杆 ,

他用惩罚的杖击打大地，

[ænd; ənd] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃənz] ['lʊrɪd] [reɪn] ;
And brought Destruction's lurid reign ;
和 带来 毁灭的 骇人的 在位 ;

带来了毁灭的恐怖统治；

[bʌt; bət] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [trɑːd]
But where His desolation trod
但 在哪里 他的 荒凉 践踏

但祂的荒凉所到之处

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['ægəni]
The people in their agony
这 人们 在 他们的 痛苦

痛苦中的人们

[dɪ'sperɪŋ] [kraɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .
Despairing cried , “ There is no God .
绝望 哭 , “ 那里 是 不 上帝 .

绝望地喊道：“没有上帝。”

” ['sʌməvil] ['kɑːlɪdʒ] ,
” Somerville College ,
” 萨默维尔 大学 ,

萨默维尔学院

['ɑːksfərd] . { - }
Oxford . { 16 }
牛津 . { - }

牛津。{16}

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pæŋkrəs] ['steɪʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] -
PANCRAS STATION , AUGUST 1915
胰腺 车站 , 八月 -

潘克拉斯车站，1915年8月

[wʌn] [lɔːŋ] , [swiːt] [kɪs] [prest] [kloʊz][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,
One long , sweet kiss pressed close upon my lips ,
一 长的 , 甜的 吻 按下 关闭 之上 我的 嘴唇 ,

一个绵长而甜蜜的吻，紧紧地贴在我的唇上。

[wʌn]['moʊmənts][rest][ɑːn][jʊr; jər][swɪft] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
One moment's rest on your swift - beating heart ,
一 瞬间 休息 在 你的 迅速 - 殴打 心 ,

让你的心脏在疾驰的跳动中稍作休息，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm]
And all was over , for the hour had come
和 全部 曾是 超过 , 为了 这 小时 有 来

一切都结束了，时刻已到。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] .
For us to part .
为了 我们 到 部分 .

我们终将分别。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['fɔːrwərd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,
A sudden forward motion of the train ,
一个 突然 向前 运动 的 这 火车 ,

列车突然向前行驶，

[ðə; ði][wɜːrld] [groʊn] [dɑːrk] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] ,
The world grown dark although the sun still shone ,
这 世界 生长 黑暗的 虽然 这 太阳 仍然 闪耀 ,

世界变得黑暗，尽管太阳依然照耀着。

[wʌn] [læst] [blɜːrd] [lʊk] [θruː] ['eɪkɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] —
One last blurred look through aching tear - dimmed eyes —
一 最后的 模糊 看 通过 疼痛 撕 - 调暗 眼睛 —

透过泪水模糊的双眼，最后凝视了一眼——

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] . { - }
And you were gone . { 17 }
和 你 是 已消失 . { - }

你走了。{17}

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['aɪdl]
TO A FALLEN IDOL
到 一个 倒下 偶像

致一位陨落的偶像

[oʊ][juː; jʊ] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][rend][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm]['hev(ə)n]
O you who sought to rend the stars from Heaven
哦 你 WHO 寻求 到 撕裂 这 明星 从 天堂

哦，你们这些试图从天上撕裂星辰的人啊！

[bʌt; bət][rent] [ɪn'sted] [jʊr; jər][tuː] - [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] ,
But rent instead your too - ambitious heart ,
但 租 反而 你的 也 - 雄心勃勃 心 ,

但请租借你那颗野心过大的心吧。

[noʊ] [ðæt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['lʌvz] [dʒɔɪ][ɪz]['gɪv(ə)n]
Know that with those to whom Love's joy is given
知道 那 和 那些 到 谁 爱的 喜悦 是 给定

要知道，那些蒙受爱的喜乐的人，也同样如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [nɔːr][kæn; kən]['evər][hæv; həv] , [ə; eɪ][pɑːrt] .
You have not , nor can ever have , a part .
你 有 不是 , 也不 能 曾经 有 , 一个 部分 .

你没有，也永远不可能参与其中。

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['lɔɪəlti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['glɔːri] ,
A nation's loyalty might have been your glory ,
一个 国家的 忠诚 可能 有 到过 你的 荣耀 ,

一个国家的忠诚或许曾是你的荣耀，

[ænd; ənd][men][hæv; həv]['blesɪd; blest][jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
And men have blessed your name from shore to shore ,
和 男人 有 蒙福 你的 姓名 从 支撑 到 支撑 ,

从海岸到海岸，人们都在赞美你的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][set][ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['stɔːri] ,
But you have set the seal upon your story ,
但 你 有 放 这 海豹 之上 你的 故事 ,

但你已经为你的故事盖上了印记。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [hens] , [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . { - }
And must go hence , alone for evermore . { 18 }
和 必须 去 因此 , 独自的 为了 越来越 . { - }

他必须永远孤独地离开这里。{18}

[tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr]
TO MONSEIGNEUR
到 阁下

致主教

([ɑːr] . [ə; eɪ] . [el] . , [luː'tenənt] , -)
(R . A . L . , Lieutenant , Worcesters)
(拉 . 一个 . L . , 中尉 , -)

（RAL，伍斯特郡中尉）

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'spjuːt][jʊr; jər] ['kɪŋʃɪp] , [nɔːr] [dɪ'kler]
None shall dispute Your kingship , nor declare
没有任何 将 争议 你的 君主制 , 也不 宣布

无人可质疑你的王权，也无人可宣告

[ə'nʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hoʊld] ,

Another	**could**	**have**	**held**	**the**	**place**	**You**	**hold**	**,**
其他	可以	有	握住	这	地方	你	抓住	,

另一个人也可能占据你现在的位置。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['faɪnər][gɪfts][ðæn; ðən][goʊld] ,

For	**though**	**he**	**brought**	**me**	**finer**	**gifts**	**than**	**gold**	**,**
为了	尽管	他	带来	我	更精细	礼物	比	金子	,

虽然他送给我的礼物比黄金更珍贵，

[ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [ber]

And	**laid**	**before**	**my**	**feet**	**his**	**heart**	**made**	**bare**
和	铺设	前	我的	脚	他的	心	制成	裸

他将赤裸的心放在我的脚前

[ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [said] [dɪ'sper]

Of	**all**	**but**	**love**	**for**	**me**	**,**	**and**	**sighed**	**despair**
的	全部	但	爱	为了	我	,	和	叹了口气	绝望

除了爱之外，我什么都没有，只有绝望的叹息。

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [feɪnd] [maɪ] ['feɪvəz] [tuː; tə][wɪð'hoʊld] ,

If	**I**	**but**	**feigned**	**my**	**favours**	**to**	**withhold**	**,**
如果	我	但	假装	我的	恩惠	到	扣压	,

如果我假装恩待而有所隐瞒，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [æz; əz] ['sædli] [koʊld]

And	**would**	**repudiate**	**as**	**sadly**	**cold**
和	会	否认	作为	令人遗憾的是	寒冷的

并会以冷漠无情的姿态予以否认。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] ,

The	**proud**	**and**	**lofty**	**manner**	**that**	**You**	**wear**	**,**
这	自豪的	和	高远	方式	那	你	穿	,

你那骄傲而高傲的姿态，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [naɪt]

He	**would**	**not**	**be**	**my**	**pure**	**and**	**stainless**	**knight**
他	会	不是	是	我的	纯的	和	防锈的	骑士

他不会是我心目中纯洁无瑕的骑士。

[ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr][hɪnt][ʌv; əv] [fɪr] ,

Of	**heart**	**without**	**reproach**	**or**	**hint**	**of**	**fear**	**,**
的	心	没有	责备	或者	暗示	的	害怕	,

心地善良，毫无愧疚或恐惧，

[huː] [wɔːks] [ʌn'skeɪðd] [ə'mɪd] ['wɔrz] ['sɔːrdɪd] [weɪz]

Who	**walks**	**unscathed**	**amid**	**War's**	**sordid**	**ways**
WHO	散步	毫发无损	之中	战争的	肮脏的	方式

谁能在战争的肮脏道路上毫发无损?

[baɪ] [beɪs] [dɪ'zaɪər][ɔːr] - [grɪm] [dɪ'laɪt] ,

By	**base**	**desire**	**or**	**bloodshed's**	**grim**	**delight**	**,**
经过	根据	欲望	或者	-	严峻	喜	,

出于卑劣的欲望或嗜血的残酷快感，

[bʌt; bət]['evər][hoʊldz][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['ɑːnər] [dɪr] —

But	**ever**	**holds**	**his**	**hero's**	**honour**	**dear**	**—**
但	曾经	持有	他的	英雄们	荣誉	亲爱的	—

但他始终珍视英雄的荣誉——

['rəulənd][ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'vælәs] [ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] .

Roland	**of**	**Roncesvalles**	**in**	**modern**	**days**	**.**
罗兰	的	朗塞斯瓦勒斯	在	现代的	天	.

现代的罗兰·德·龙塞斯瓦列斯。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

1st	London	General	Hospital	,
1st	伦敦	一般的	医院	,

第一伦敦综合医院

[noʊ'vembər] - . { - }

November	1915	.	{	19	}
十一月	-	.	{	-	}

1915年11月。{19}

[ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn]

THE	ONLY	SON
这	仅有的	儿子

独子

[ðə; ði][stɔ:rm] [bi:ts] [laʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

The	storm	beats	loud	,	and	you	are	far	away	,
这	风暴	节拍	大声	,	和	你	是	远的	离开	,

暴风雨声震耳欲聋，而你却远在天边。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][waɪld] ,

The	night	is	wild	,
这	夜晚	是	荒野	,

夜晚很疯狂，

[ɑ:n]['dɪstənt] [fi:ldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] ,

On	distant	fields	of	battle	breaks	the	day	,
在	遥远	字段	的	战斗	休息	这	天	,

遥远的战场上，黎明破晓。

[maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ?

My	little	child	?
我的	小的	孩子	?

我的孩子?

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv]['ɪlz]

I	sought	to	shield	you	from	the	least	of	ills
我	寻求	到	盾	你	从	这	至少	的	疾病

我竭尽所能保护你免受哪怕是最轻微的伤害。

[ɪn]['baɪgɔ:n] ['jɪrz] ,

In	bygone	years	,
在	逝去的	年	,

在过去的岁月里，

[aɪ] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv] - [fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪlz]

I	soothed	with	dreams	of	manhood's	far	-	off	hills
我	舒缓	和	梦境	的	-	远的	-	离开	丘陵

我沉浸在对遥远山峦的憧憬中，感受着男子气概带来的慰藉。

[jʊr; jər]['beɪbi] [fɪrz] ,

Your	baby	fears	,
你的	婴儿	恐惧	,

你的宝宝害怕什么?

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [straɪf] ;

But	could	not	save	you	from	the	shock	of	strife	;
但	可以	不是	节省	你	从	这	震惊	的	冲突	;

但却无法让你免受冲突的冲击;

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [aɪz]

With	radiant	eyes
和	辐射状	眼睛

目光炯炯

[juː; jʊ] [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][laɪf]
You seized the sword and in the path of Life
你 查获 这 剑 和 在 这 小路 的 生活

你拔出宝剑，踏上人生之路

[juː; jʊ] [sɔːt] [jʊr; jər][praɪz] .
You sought your prize .
你 寻求 你的 奖 .

你追寻着你的奖赏。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][fæst] [ə'sliːp] ;
The tempests rage , but you are fast asleep ;
这 暴风雨 愤怒 , 但 你 是 快速地 睡着了 ;

暴风雨肆虐，你却酣然入睡；

[ðoʊ] ['waɪndz][biː; bi][waɪld]
Though winds be wild
尽管 风 是 荒野

尽管狂风肆虐

[ðeɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] ['endləs] ['slʌmbəz] [diːp] ,
They cannot break your endless slumbers deep ,
他们 不能 休息 你的 无尽的 睡眠 深的 ,

他们无法唤醒你无尽的沉睡，

[maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] . { - }
My little child . { 20 }
我的 小的 孩子 . { - }

我的小孩子。{20}

[pər'hæps] — —
PERHAPS — —
也许 — —

也许 -

([tuː; tə][ɑːr] . [ə; eɪ] . [el] . [daɪd][ʌv; əv] ['wuːndz] [ɪn] [fræns] , [dɪ'sembər] 23rd , -)
(To R . A . L . Died of Wounds in France , December 23rd , 1915)
(到 拉 . 一个 . L . 死亡 的 伤口 在 法国 , 十二月 23rd , -)

（致 RAL，1915 年 12 月 23 日在法国因伤去世）

[pər'hæps][sʌm; səm][deɪ][ðə; ði][sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'gen] ,
Perhaps some day the sun will shine again ,
也许 一些 天 这 太阳 将要 闪耀 再次 ,

或许有一天，太阳会再次升起。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər] [bluː] ,
And I shall see that still the skies are blue ,
和 我 将 看 那 仍然 这 天空 是 蓝色的 ,

我将会看到天空依然湛蓝。

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][veɪn] ,
And feel once more I do not live in vain ,
和 感觉 一次 更多的 我 做 不是 居住 在 徒劳 ,

再次感受到我的人生并非徒劳，

[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Although bereft of You .
虽然 失去 的 你 .

虽然失去了你。

[pər'hæps][ðə; ði]['goʊldən] [medəuz] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
Perhaps the golden meadows at my feet
也许 这 金的 草地 在 我的 脚

或许是我脚下的金色草地

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [siːm] [geɪ] ,
Will make the sunny hours of Spring seem gay ,
将要 制作 这 阳光明媚 小时 的 春天 似乎 同性恋 ,

会让春日的阳光显得格外明媚。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['blɔsəmz] [swiːt] ,
And I shall find the white May blossoms sweet ,
和 我 将 寻找 这 白色的 可能 花朵 甜的 ,

我会发现五月的白色花朵是甜美的，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
Though You have passed away .
尽管 你 有 通过了 离开 .

虽然你已经离世。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʊdz] [wɪl] ['ʃɪmər] [braɪt] ,
Perhaps the summer woods will shimmer bright ,
也许 这 夏天 树林 将要 闪烁 明亮的 ,

或许夏日的树林会闪闪发光，

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['roʊziz] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [fer] ,
And crimson roses once again be fair ,
和 赤红 玫瑰 一次 再次 是 公平的 ,

而绯红玫瑰也再次展现了它的美貌，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'laɪt] ,
And autumn harvest fields a rich delight ,
和 秋天 收成 字段 一个 富有的 喜 ,

秋收的田野一片丰饶，令人欣喜。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] .
Although You are not there .
虽然 你 是 不是 那里 .

虽然你不在那里。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [ɪn] [peɪn]
Perhaps some day I shall not shrink in pain
也许 一些 天 我 将 不是 收缩 在 疼痛

或许有一天，我将不再因痛苦而退缩。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] ,
To see the passing of the dying year ,
到 看 这 通过 的 这 垂死 年 ,

目睹逝去的岁月，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɔŋz] [ə'gen] ,
And listen to the Christmas songs again ,
和 听 到 这 圣诞节 歌曲 再次 ,

再听一遍圣诞歌曲吧。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] . { - }
Although You cannot hear . { 21 }
虽然 你 不能 听到 . { - }

虽然你听不见。{21}

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [kaɪnd] [taɪm] [meɪ] ['meni] [dʒɔɪz] [rɪ'nuː] ,
But , though kind Time may many joys renew ,
但 , 尽管 种类 时间 可能 许多 喜悦 更新 ,

但是，尽管仁慈的时间或许能重现许多欢乐，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [noʊ]
There is one greatest joy I shall not know
那里 是 一 最 喜悦 我 将 不是 知道

我将永远无法体会到最大的快乐。

[ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [lɔ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

Again	**,**	**because**	**my**	**heart**	**for**	**loss**	**of**	**You**
再次	,	因为	我的	心	为了	损失	的	你

再次，因为我心中充满了失去你的痛苦。

[wʌz; wəz]['broʊkən] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Was	**broken**	**,**	**long**	**ago**	**.**
曾是	破碎的	,	长的	前	.

很久以前就坏了。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

1st	**London**	**General**	**Hospital**	**,**
1st	伦敦	一般的	医院	,

第一伦敦综合医院

['februeri] - .

February	**1916**	**.**
二月	-	.

1916年2月。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['hɑ:spɪt(ə)l]

A	**MILITARY**	**HOSPITAL**
一个	军队	医院

一家军医院

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['rekɪdʒ] , ['drɪftɪŋ] [ɪn]

A	**mass**	**of**	**human**	**wreckage**	**,**	**drifting**	**in**
一个	大量的	的	人类	残骸	,	漂流	在

一大堆人类残骸，漂了过来

[bɔ:rn] [ɑ:n][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [taɪd] ,

Borne	**on**	**a**	**blood**	**-**	**red**	**tide**	**,**
出生	在	一个	血	-	红色的	潮	,

伴随着血红的浪潮而生，

[sʌm; səm]['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['stɔ:rmi] [si:]

Some	**never**	**more**	**to**	**brave**	**the**	**stormy**	**sea**
一些	绝不	更多的	到	勇敢的	这	暴风雨	海

有些人再也不敢冒险驶入风暴肆虐的大海。

[leɪd] ['revərəntli] [ə'saɪd] ,

Laid	**reverently**	**aside**	**,**
铺设	虔诚地	旁边	,

恭敬地放在一边，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][seɪl] [ə'gen]

And	**some**	**with**	**love**	**restored**	**to**	**sail**	**again**
和	一些	和	爱	恢复	到	帆	再次

有些人重拾爱意，再次扬帆起航。

[fɔ:r; fər]['ri:dʒənz][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

For	**regions**	**far**	**and**	**wide**	**.**
为了	地区	远的	和	宽的	.

适用于遥远的地区。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] , - . { - }

1st	**London**	**General**	**Hospital**	**,**	**1916**	**.**	**{**	**22**	**}**
1st	伦敦	一般的	医院	,	-	.	{	-	}

第一伦敦综合医院，1916年。{22}

['lʊkɪŋ] ['westwərd]

LOOKING	**WESTWARD**
寻找	向西

向西望去

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət]['bɑːdi]
“ For a while the quiet body
“ 为了 一个 尽管 这 安静的 身体

“一段时间里，这群沉默的人

[laɪz] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði][mɔːrn] .
Lies with feet toward the Morn .
谎言 和 脚 朝向 这 早晨 .

躺着，双脚朝向晨曦。

” [hɪm] - , [ə; eɪ] . & [em] .
” Hymn 499 , A . & M .
” 圣歌 - , 一个 . & M .

”赞美诗 499，A. & M.

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [leɪ][ˌem 'iː][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [iːst] ,
When I am dead , lay me not looking East ,
什么时候 我 是 死的 , 躺 我 不是 寻找 东方 ,

当我死后，请不要让我面朝东方躺下。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][vɜːrdʒ] [wer] ['deɪlaɪt] [sɪŋks][tuː; tə][rest] ,
But towards the verge where daylight sinks to rest ,
但 向 这 边缘 在哪里 日光 水槽 到 休息 ,

但到了日光渐渐沉入黄昏的边缘，

[fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [fel] [ɪn] ['wɔrz] [dɑːrk] [jɪr] ,
For my Beloved , who fell in War's dark year ,
为了 我的 心爱 , WHO 跌倒 在 战争的 黑暗的 年 ,

献给我挚爱的，在战争的黑暗年代陨落的她，

[laɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['medoʊ] , ['feɪsɪŋ] [west] .
Lies in a foreign meadow , facing West .
谎言 在 一个 外国的 草地 , 面向 西方 .

位于异国的草地上，面向西方。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hevəns] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ,
He does not see the Heavens flushed with dawn ,
他 做 不是 看 这 天 酡 和 黎明 ,

他看不到黎明时分的苍穹，

[bʌt; bət] ['fleɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['daɪɪŋ] [gliːm] ;
But flaming through the sunset's dying gleam ;
但 炽盛 通过 这 日落 垂死 闪耀 ;

但在夕阳的余晖中，它依然闪耀着光芒；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
He is not dazzled by the Morning Star ,
他 是 不是 眼花缭乱 经过 这 早晨 星星 ,

他并不为晨星所迷惑。

[bʌt; bət] ['hespə] [suːðz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [biːm] .
But Hesper soothes him with her gentle beam .
但 赫斯珀 舒缓 他 和 她 温和的 光束 .

但赫斯珀用她温柔的光芒安抚了他。

[hiː; hi]['feɪsɪz][nɑːt][ðə; ði]['gʌnz][hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr] ,
He faces not the guns he thrilled to hear ,
他 面孔 不是 这 枪支 他 激动不已 到 听到 ,

他面对的并非他曾兴奋听到的枪声，

[nɔːr] [siːz] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] [red] [wɪð; wɪθ][fairz][ʌv; əv] [hel] ;
Nor sees the skyline red with fires of Hell ;
也不 看到 这 天际线 红色的 和 火灾 的 地狱 ;

也看不到被地狱之火染成的红色天际；

[hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər]['evər] [tɔːrdz] [ðæt] [dɪr] [hoʊm][lænd]
He looks for ever towards that dear home land
他 看起来 为了 曾经 向 那 亲爱的 家 土地

他永远向往着那片亲爱的故土。

[hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [beɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌfer'wel] . { - }
He loved , but bade a resolute farewell . { 23 }
他 喜爱 , 但 巴德 一个 坚决 告别 . { - }

他深爱着，但还是坚决地告别了。{23}

[soʊ] [wʊd] [aɪ] , [wen] [maɪ]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [sliːp] ,
So would I , when my hour has come for sleep ,
所以 会 我 , 什么时候 我的 小时 有 来 为了 睡觉 ,

当我想睡觉的时候，我也会这样做。

[laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] [groʊ] [greɪ] ;
Lie watching where the twilight shades grow grey ;
说谎 观看 在哪里 这 暮 色调 生长 灰色的 ;

躺着，看着暮色渐渐变得灰蒙蒙的;

[fɑːr] ['suːnər] [wʊd] [aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt]
Far sooner would I share with him the Night
远的 很快 会 我 分享 和 他 这 夜晚

我很快就会与他共度良宵

[ðæn; ðən] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [deɪ] . { - }
Than pass without him to the Splendid Day . { 24 }
比 经过 没有 他 到 这 灿烂 天 . { - }

然后，就此离开他，走向辉煌的一天。{24}

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ]
THEN AND NOW
然后 和 现在

过去与现在

“ - - - - -
“ πάντα ῥει καὶ οὐδένα μένει
“ - - - - -

“πάντα ῥει καὶ οὐδένα μένει

” [wʌns] [ðə; ði] [blæk] [paɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
” Once the black pine - trees on the mountain side ,
” 一次 这 黑色的 松树 - 树木 在 这 山 边 ,

“曾经山坡上的黑松树，

[ðə; ði]['rɪvər] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [bluː] ,
The river dancing down the valley blue ,
这 河 跳舞 向下 这 谷 蓝色的 ,

河流在蔚蓝的山谷中奔流而下，

[ænd; ənd][streɪndʒ] [braʊn] ['graːsiz] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
And strange brown grasses swaying with the tide ,
和 奇怪的 棕色的 草 摇晃 和 这 潮 ,

还有随着潮水摇曳的奇异棕色野草，

[ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
All spoke to me of you .
全部 辐 到 我 的 你 .

所有人都跟我提起过你。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['striːmlit] ['kriːpɪŋ] [sloʊ] ,
But now the sullen streamlet creeping slow ,
但 现在 这 忧郁 流子 爬行 慢的 ,

但现在，这条幽暗的小溪正缓慢地流淌着。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [triː] - [tɑːps][dɑːrk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

The	moaning	tree	-	tops	dark	above	my	head	,
这	呻吟	树	-	最高额	黑暗的	多于	我的	头	,

头顶上方，树梢发出呜咽声，一片漆黑。

[ðə; ði] [wiːdz] [wer] [wʌns][ðə; ði]['greɪsiz] [juːst] [tuː; tə] [groʊ]

The	weeds	where	once	the	grasses	used	to	grow
这	杂草	在哪里	一次	这	草	用过的	到	生长

曾经长满青草的地方，如今长满了杂草。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . { - }

Tell	me	that	you	are	dead	.	{	25	}
告诉	我	那	你	是	死的	.	{	-	}

告诉我你已经死了。{25}

[meɪ] ['mɔːrnɪŋ]

MAY	MORNING
可能	早晨

五月晨报

([noʊt] . — [æt; ət]['ɑːksfərd][ɑːn] [meɪ] 1st [ə; eɪ] ['lætn] [hɪm] [ɪz] [sʌŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [baɪ][ðə; ði]

(	Note	.	—	At	Oxford	on	May	1st	a	Latin	hymn	is	sung	at	sunrise	by	the
(	笔记	.	—	在	牛津	在	可能	1st	一个	拉丁	圣歌	是	唱	在	日出	经过	这

['mægdəlɪn] ['kɔristəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .)

Magdalen	choristers	from	the	top	of	the	tower	.	)
抹大拉的玛格达琳	唱诗班成员	从	这	顶部	的	这	塔	.	)

（注：每年5月1日，牛津大学莫德林学院的唱诗班会在日出时分登上塔顶，演唱一首拉丁语赞美诗。）

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ,

The	rising	sun	shone	warmly	on	the	tower	,
这	上升	太阳	闪耀	热情地	在	这	塔	,

初升的太阳温暖地照耀着塔楼。

['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [pjʊr] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [hɪm] [əs'paiəd]

Into	the	clear	pure	Heaven	the	hymn	aspired
进入	这	清除	纯的	天堂	这	圣歌	渴望

赞美诗向着澄澈纯净的天堂歌唱

['pɪrsɪŋli] [swiːt] .

Piercingly	sweet	.
刺痛地	甜的	.

甜得刺骨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər]

This	was	the	morning	hour
这	曾是	这	早晨	小时

这是清晨时分。

[wen] [laɪf] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ] ['sprɪŋz] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ,

When	life	awoke	with	Spring's	creative	power	,
什么时候	生活	醒来	和	春天	有创造力的	力量	,

当生命在春天的创造力中苏醒时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɪtiːz] [greɪ] [tuː; tə][goʊld][wʌz; wəz]['faɪərd] .

And	the	old	City's	grey	to	gold	was	fired	.
和	这	老的	城市的	灰色的	到	金子	曾是	被解雇	.

老城区的灰色被烧成了金色。

['saɪləntli] ['revərənt] [stʊd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔːŋ] ;

Silently	reverent	stood	the	noisy	throng	;
默默	虔诚的	站立	这	嘈杂	人群	;

喧闹的人群肃然起敬，静静地站在那里；

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['boʊts][ɪn] [lɔːŋ] [ə'reɪ]
Under the bridge the boats in long array
在下面 这 桥 这 船 在 长的 大批

桥下，船只排列成长长的阵列。

[leɪ] ['moʊʃnləs] .
Lay motionless .
莱 静止不动 .

一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['kɔristəz] - [fɑːr] [sɔːŋ]
The choristers ' far song
这 唱诗班成员 - 远的 歌曲

唱诗班的远方之歌

['feɪdɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] [ɪn] ['ekoʊz] [lɔːŋ] .
Faded upon the breeze in echoes long .
褪色 之上 这 微风 在 回声 长的 .

随风飘散，回声悠长。

['swɪftli] [aɪ][left][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .
Swiftly I left the bridge and rode away .
迅速地 我 左边 这 桥 和 骑 离开 .

我迅速离开桥，骑马离去。

[streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdz] [griːn] [hɑːrt] [aɪ][sped] ,
Straight to a little wood's green heart I sped ,
直的 到 一个 小的 伍兹 绿色的 心 我 加速 ,

我径直飞向一片小树林的绿色中心，

[wer] ['kaʊslɪp] [gruː] , [bɪ'niːθ] [huːz] [goʊld] [wɪð'drɔːn]
Where cowslips grew , beneath whose gold withdrawn
在哪里 报春花 生长 , 下面 谁 金子 撤回

报春花盛开的地方，黄金在其下隐匿

[ðə; ði]['freɪgrənt] [ɜːrθ] [piːpt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['rɪtʃli] [red] ;
The fragrant earth peeped warm and richly red ;
这 香 地球 偷窥 温暖的 和 丰富 红色的 ;

芬芳的泥土透出温暖而浓郁的红色；

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] ['tʃɪlɪŋ] [tʌtʃ] [hæd; həd][fled] ,
All trace of Winter's chilling touch had fled ,
全部 痕迹 的 冬天的 令人不寒而栗 触碰 有 逃亡 ,

冬日的寒意已然消散殆尽。

[ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [braɪt] [mɔːrn] . { - }
And song - birds ushered in the year's bright morn . { 26 }
和 歌曲 - 鸟类 引导 在 这 年 明亮的 早晨 . { - }

鸟儿的鸣叫声宣告了新年的美好清晨。{26}

[aɪ][hæd; həd][met] [lʌv] [nɑːt]['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
I had met Love not many days before ,
我 有 遇见 爱 不是 许多 天 前 ,

我遇见Love才没几天，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['blɪsf(ə)l] [muːd] [aɪ] ['lɪsnɪŋ] [leɪ]
And as in blissful mood I listening lay
和 作为 在 幸福的 情绪 我 聆听 躺

我心情愉悦地躺着聆听。

[nʌn] ['evər][hæd; həd][ʌv; əv][dʒɔɪ][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [stɔːr] .
None ever had of joy so full a store .
没有任何 曾经 有 的 喜悦 所以 满的 一个 店铺 .

没有人拥有过如此充沛的快乐。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [sprɪŋ] [mʌst; məst][læst][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] ,

I	thought	that	Spring	must	last	for	evermore	,
我	想法	那	春天	必须	最后的	为了	越来越	,

我曾以为春天会永远持续下去。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] .

For	I	was	young	and	loved	,	and	it	was	May	.
为了	我	曾是	年轻的	和	喜爱	,	和	它	曾是	可能	.

因为我当时年轻，受人爱戴，而且正值五月。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['swi:tli] [klɪr]

Now	it	is	May	again	,	and	sweetly	clear
现在	它	是	可能	再次	,	和	甜蜜地	清除

现在又到了五月，天气晴朗宜人。

[pər'hæps][wʌns] [mɔ:r] [əs'paiəz][ðə; ði] ['lætn] [hɪm]

Perhaps	once	more	aspires	the	Latin	hymn
也许	一次	更多的	渴望	这	拉丁	圣歌

或许拉丁赞美诗再次表达了这样的愿望

[frʌm; frəm] ['mægdəlɪn] ['taʊər] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] .

From	Magdalen	tower	,	but	not	for	me	to	hear	.
从	抹大拉的玛格达琳	塔	,	但	不是	为了	我	到	听到	.

从玛格达琳塔楼传来的声音，但我听不到。

[aɪ] [tɔɪl] [fɑ:r] ['dɪstənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [jɪr]

I	toil	far	distant	,	for	a	darker	year
我	辛劳	远的	遥远	,	为了	一个	较暗	年

我在遥远的地方辛勤劳作，为了更黑暗的一年。

['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ] ['menəs] [grɪm] .

Shadows	the	century	with	menace	grim	.
阴影	这	世纪	和	威胁	严峻	.

笼罩着这个世纪的阴云，充满威胁。

[aɪ] [wɔ:k] [ɪn] [weɪz] [wer] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [dwel] ,

I	walk	in	ways	where	pain	and	sorrow	dwell	,
我	走	在	方式	在哪里	疼痛	和	悲哀	住	,

我行走在充满痛苦和悲伤的道路上，

[ænd; ənd]['ru:ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][wɔ:r][kæn; kən] [brɪŋ] ,

And	ruin	such	as	only	War	can	bring	,
和	废墟	这样的	作为	仅有的	战争	能	带来	,

以及只有战争才能带来的毁灭，

[wer] [i:tʃ] [laɪvz; lɪvz] [θru:] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hel] ,

Where	each	lives	through	his	individual	hell	,
在哪里	每个	生活	通过	他的	个人	地狱	,

每个人都生活在各自的地狱之中，

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membər] ['hɔ:rər] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ,

Fraught	with	remembered	horror	none	can	tell	,
充满危机	和	记得	恐怖	没有任何	能	告诉	,

充满了无人能诉说的恐怖记忆，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ɪz][ðer; ðər]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

And	no	more	is	there	glory	in	the	Spring	.
和	不	更多的	是	那里	荣耀	在	这	春天	.

春天已不再辉煌。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][aɪ] [lʌvd]

And	I	am	worn	with	tears	,	for	he	I	loved
和	我	是	磨损	和	眼泪	,	为了	他	我	喜爱

我泪流满面，因为我爱他。

[laɪz] [koʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['strɪkən] [sɑːd][ʌv; əv] [fræns] ;
Lies **cold** **beneath** **the** **stricken** **sod** **of** **France** **;**
谎言 寒冷的 下面 这 受打击的 草皮 的 法国 ;

冰冷地躺在法国饱受摧残的土地下;

[hoʊp] [hæz; həz][fər'seɪkən][ˌem 'iː] , [baɪ] [deθ] [rɪ'muːvd] ,
Hope **has** **forsaken** **me** **,** **by** **Death** **removed** **,**
希望 有 被遗弃的 我 , 经过 死亡 已移除 ,

希望已离我而去，死神已将我带走。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [hæz; həz] [pruːvd]
And **Love** **that** **seemed** **so** **strong** **and** **gay** **has** **proved**
和 爱 那 似乎 所以 强的 和 同性恋 有 已证实

而那份看似如此强烈而欢快的爱情，已经证明了

[ə; eɪ] [pʊr] [krʌʃt] [θɪŋ] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv]['kruːəl] [tʃæns] . { - }
A **poor** **crushed** **thing** **,** **the** **toy** **of** **cruel** **Chance** **.** **{** **27** **}**
一个 贫穷的 碎 事物 , 这 玩具 的 残忍的 机会 . { - }

可怜的、被碾碎的，残酷命运的玩物。{27}

['ɔːf(ə)n][aɪ] ['wʌndər] , [æz; əz][aɪ] [griːv] [ɪn][veɪn] ,
Often **I** **wonder** **,** **as** **I** **grieve** **in** **vain** **,**
经常 我 想知道 , 作为 我 悲伤 在 徒劳 ,

我常常徒劳地悲伤，不禁思索:

[ɪf] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [kriːp] [sloʊ] ,
If **when** **the** **long** **,** **long** **future** **years** **creep** **slow** **,**
如果什么时候 这 长的 , 长的 未来 年 潜行者 慢的 ,

如果漫长的未来岁月缓慢流逝，

[ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd] [terz] [ə'laɪk][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [reɪn] ,
And **War** **and** **tears** **alike** **have** **ceased** **to** **reign** **,**
和 战争 和 眼泪 同样 有 停止 到 在位 ,

战争和泪水都已不再肆虐。

[aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] [ˌriː'kæptʃər] , [wʌns] [ə'gen] ,
I **ever** **shall** **recapture** **,** **once** **again** **,**
我 曾经 将 夺回 , 一次 再次 ,

我终将再次夺回，

[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
The **mood** **of** **that** **May** **morning** **,** **long** **ago** **.**
这 情绪 的 那 可能 早晨 , 长的 前 .

很久以前，那个五月清晨的心情。

1st ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] ,
1st **London** **General** **Hospital** **,**
1st 伦敦 一般的 医院 ,

第一伦敦综合医院

[meɪ] - .
May **1916** **.**
可能 - .

1916年5月。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz]
THE **TWO** **TRAVELLERS**
这 二 旅行者

两位旅行者

[bɪ'wer] !
Beware **!**
提防 !

提防!

[juː; jʊ] [met] [tuː] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
You met two travellers in the town
你 遇见 二 旅行者 在 这 镇

你在镇上遇到了两个旅行者。

[huː] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn]
Who promised you that they would take you down
WHO 承诺 你 那 他们 会 拿 你 向下

谁曾向你承诺过要扳倒你

[ðə; ði] ['væli] [fɑːr] [ə'weɪ]
The valley far away
这 谷 远的 离开

远处的山谷

[tuː; tə] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ðɪs] ['sʌmɝz] [deɪ] .
To some strange carnival this Summer's day .
到 一些 奇怪的 狂欢 这 夏季 天 .

去参加今年夏日里某个奇特的嘉年华。

[teɪk] [ker] ,
Take care ,
拿 关心 ,

小心，

[lest] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
Lest in the crowded street
免得 在 这 挤 街道

以免在拥挤的街道上

[ðeɪ] ['hɜːri] [pæst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [fə'getiŋ] [fiːt] ,
They hurry past you with forgetting feet ,
他们 匆忙 过去的 你 和 遗忘 脚 ,

他们匆匆走过，脚步匆匆，仿佛忘记了什么。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] . { - }
And leave you standing there . { 28 }
和 离开 你 常设 那里 . { - }

然后把你一个人留在那里。{28}

['raʊndl]
ROUNDEL
圆形徽章

圆形

(“ [daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz] ”)
(“ Died of Wounds ”)
(“ 死亡 的 伤口 ”)

(“因伤重而亡”)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [daɪd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] [ə'gen] ,
Because you died , I shall not rest again ,
因为 你 死亡 , 我 将 不是 休息 再次 ,

因为你的离世，我将永无安息。

[bʌt; bət] ['wɑːndər] ['evər] [θruː] [ðə; ði] [loʊn] [wɜːrld] [waɪd] ,
But wander ever through the lone world wide ,
但 漫步 曾经 通过 这 孤独 世界 宽的 ,

但永远孤独地游荡在广阔的世界里，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [groʊn] [veɪn]
Seeking the shadow of a dream grown vain
寻求 这 阴影 的 一个 梦 生长 徒劳

追寻一个徒劳无功的梦想的影子

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][daɪd] .
Because **you** **died** **.**
因为 你 死亡 .

因为你死了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend] [bri:f] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]['aʊərz] [bɪ'saɪd]
I **shall** **spend** **brief** **and** **idle** **hours** **beside**
我 将 花费 简短的 和 闲置的 小时 旁

我将在此消磨短暂而闲散的时光。

[ðə; ði]['meni] ['lesər] [lʌvz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
The **many** **lesser** **loves** **that** **still** **remain** **,**
这 许多 较少 爱 那 仍然 保持 ,

还有许多不为人知的爱，依然存在。

[bʌt; bət][faɪnd][ɪn] [nʌn] [maɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][maɪ][praɪd] ;
But **find** **in** **none** **my** **triumph** **and** **my** **pride** **;**
但 寻找 在 没有任何 我的 胜利 和 我的 自豪 ;

但你却找不到我的胜利和骄傲；

[ænd; ənd] - [sloʊ] [kə'roʊdɪŋ] [steɪn]
And **Disillusion's** **slow** **corroding** **stain**
和 - 慢的 腐蚀 弄脏

以及幻灭缓慢腐蚀的污点

[wɪl] [kri:p] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [kwest][bʌt; bət] ['nu:li] [traɪd] ,
Will **creep** **upon** **each** **quest** **but** **newly** **tried** **,**
将要 潜行者 之上 每个 寻求 但 新 尝试 ,

会悄悄地出现在每个任务中，但都是新尝试过的。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['straɪvɪŋ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [geɪn]
For **every** **striving** **now** **shall** **nothing** **gain**
为了 每一个 努力 现在 将 没有什么 获得

现在的一切努力都将一无所获。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][daɪd] .
Because **you** **died** **.**
因为 你 死亡 .

因为你死了。

[fræns] ,
France **,**
法国 ,

法国，

['februeri] - . { - }
February **1918** **.** **{** **29** **}**
二月 - . { - }

1918年2月。{29}

[ðə; ði] ['sɪstər] ['berid] [æt; ət] ['lemnɔs]
THE **SISTERS** **BURIED** **AT** **LEMNOS**
这 姐妹 埋葬 在 莱姆诺斯

葬于莱姆诺斯的姐妹

(“ ['fɪdəˌlɪs][æd] [ɪk'strɪməm] ”)
(**“** **Fidelis** **ad** **Extremum** **”** **)**
(“ 菲德利斯 广告 极值 ”)

(《至高忠诚》)

[oʊ]['goʊldən] [aɪl] [set][ɪn][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['oʊʃ(ə)n] ,
O **golden** **Isle** **set** **in** **the** **deep** **blue** **Ocean** **,**
哦 金的 小岛 放 在 这 深的 蓝色的 海洋 ,

哦，镶嵌在蔚蓝海洋中的金色岛屿，

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ðaɪ] [krest] ,

With	purple	shadows	flitting	o'er	thy	crest	,
和	紫色的	阴影	飞掠	超过	你的	波峰	,

紫色的影子掠过你的脊背,

[aɪ] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['revərənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

I	kneel	to	thee	in	reverent	devotion
我	下跪	到	你	在	虔诚的	虔诚

我虔诚地跪拜在你面前

[ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [ɑːn][ðaɪ] ['bʊzəm] [laɪ][æt; ət][rest] !

Of	some	who	on	thy	bosom	lie	at	rest	!
的	一些	WHO	在	你的	怀	说谎	在	休息	!

有些人安息在你怀中!

['seldəm] [ðeɪ] ['entər] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [ɔːr] ['stɔːri] ;

Seldom	they	enter	into	song	or	story	;
很少	他们	进入	进入	歌曲	或者	故事	;

他们很少参与唱歌或讲故事;

['poʊəts] [preɪz] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [maɪt] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Poets	praise	the	soldier's	might	and	deeds	of	War	,
诗人	称赞	这	士兵的	可能	和	契约	的	战争	,

诗人赞美士兵的英勇和战争功绩,

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

But	few	exalt	the	Sisters	,	and	the	glory
但	很少	崇高	这	姐妹	,	和	这	荣耀

但很少有人颂扬修女们及其荣耀。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ded] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑːr] .

Of	women	dead	beneath	a	distant	star	.
的	女性	死的	下面	一个	遥远	星星	.

死去在遥远星辰之下的女人们。

[noʊ] ['ɑːmiz] ['θretnd] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['steɪʃ(ə)n] ,

No	armies	threatened	in	that	lonely	station	,
不	军队	威胁	在	那	孤独	车站	,

那座偏僻的车站没有受到任何军队的威胁。

[ðeɪ] [fɔːt] [nɑːt]['faɪər][ɔːr] [stiːl] [ɔːr] ['ruːθləs] [foʊ] ,

They	fought	not	fire	or	steel	or	ruthless	foe	,
他们	战斗	不是	火	或者	钢	或者	无情	敌人	,

他们没有与烈火、钢铁或残暴的敌人作战,

[bʌt; bət] [hiːt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , ['sɪknəs] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

But	heat	and	hunger	,	sickness	and	privation	,
但	热	和	饥饿	,	疾病	和	匮乏	,

但是酷暑、饥饿、疾病和匮乏,

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] ['deθli] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] .

And	Winter's	deathly	chill	and	blinding	snow	.
和	冬天的	致命的	寒意	和	失明	雪	.

还有冬日刺骨的寒冷和遮天蔽日的暴雪。

[tɪl] ['mɔːrt(ə)l] ['freɪlti] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər]

Till	mortal	frailty	could	endure	no	longer
直到	凡人	虚弱	可以	忍受	不	更长

直到人世间的脆弱再也无法忍受

[dɪ'ziːzɪz] ['rævɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klaɪməts] ['paʊər] ,

Disease's	ravages	and	climate's	power	,
疾病的	蹂躏	和	气候的	力量	,

疾病的肆虐和气候的力量,

[ɪn]['bɑːdi] [wiːk] , [bʌt; bət]['spɪrɪt]['evər] [strɔːŋgər] ,

In	body	weak	,	but	spirit	ever	stronger	,
在	身体	虚弱的	,	但	精神	曾经	更强	,

身体虽虚弱，但精神却愈加坚强。

[kə'reɪdʒəsli] [ðeɪ] [steɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]['aʊər] . { - }

Courageously	they	stayed	to	meet	their	hour	.	{	30	}
勇敢地	他们	入住	到	见面	他们的	小时	.	{	-	}

他们勇敢地留了下来，迎接他们的时刻。{30}

[noʊ] ['bleɪzɪŋ] ['trɪbjuːt] [θruː] [ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ['flaɪɪŋ] ,

No	blazing	tribute	through	the	wide	world	flying	,
不	炽烈	贡	通过	这	宽的	世界	飞行	,

没有耀眼的赞歌响彻世界，

[noʊ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [ðeɪ] [kreivd] ,

No	rich	reward	of	sacrifice	they	craved	,
不	富有的	报酬	的	牺牲	他们	渴望	,

他们并不渴望通过牺牲获得丰厚的回报。

[ðə; ði]['oʊnli] [miːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] ['daɪɪŋ]

The	only	meed	of	their	victorious	dying
这	仅有的	需求	的	他们的	胜利者	垂死

他们胜利死亡的唯一目的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][men] [ðeɪ] [seɪvd] .

Lives	in	the	hearts	of	humble	men	they	saved	.
生活	在	这	心	的	谦逊的	男人	他们	已保存	.

活在他们所拯救的那些卑微男人的心中。

[huː] [wen] [ɪn] [laɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,

Who	when	in	light	the	Final	Dawn	is	breaking	,
WHO	什么时候	在	光	这	最终的	黎明	是	打破	,

当最终黎明破晓之时，谁会.....

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'gɑːrd] [meɪ] [siːs] ,

Still	faithful	,	though	the	world's	regard	may	cease	,
仍然	忠实	,	尽管	这	世界的	看待	可能	停止	,

即使世人不再关注，他依然忠诚。

[wɪl] ['ɑːnər] , ['splendɪd][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] ['weɪkɪŋ] ,

Will	honour	,	splendid	in	triumphant	waking	,
将要	荣誉	,	灿烂	在	凯	醒来	,

将会荣耀，在凯旋的觉醒中辉煌，

[ðə; ði] [soʊlz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['loʊnli] [hɪr] [æt; ət] [piːs] .

The	souls	of	women	,	lonely	here	at	peace	.
这	灵魂	的	女性	,	孤独	这里	在	和平	.

女人的灵魂，孤独地安息于此。

[oʊ]['goʊldən] [aɪl] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ['fɔːlɪŋ]

O	golden	Isle	with	purple	shadows	falling
哦	金的	小岛	和	紫色的	阴影	坠落

哦，金色的岛屿，紫色的阴影缓缓落下

[ə'krɔːs] [ðaɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [siː] ,

Across	thy	rocky	shore	and	sapphire	sea	,
穿过	你的	岩石	支撑	和	蓝宝石	海	,

越过你那岩石嶙峋的海岸和蔚蓝的大海，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['pɪktʃər] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ]

I	shall	not	picture	these	without	recalling
我	将	不是	图片	这些	没有	回忆

我无法想象这些场景而不去回忆。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðiː] !
The Sisters sleeping on the heart of thee !
这 姐妹 睡眠 在 这 心 的 你 !

姐妹们安睡在你心上!

[eɪtʃ] . [em] . [eɪtʃ] . [es] . “ [brɪ'tænɪk] , ” ['muːdrɒs] ,
H . M . H . S . “ Britannic , ” Mudros ,
H . M . H . S . “ 不列颠尼克 , ” 穆德罗斯 ,

HMHS“不列颠尼克”号，穆德罗斯

[ɑːk'toʊbər] - . { - }
October 1916 . { 31 }
十月 - . { - }

1916年10月。{31}

[ɪn] [mə'mɔriəm] : [dʒiː] . [ɑːr] . [waɪ] . [tiː] .
IN MEMORIAM : G . R . Y . T .
在 纪念碑 : G . 拉 . 是 . T .

悼念：GRYT

([kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['eɪprəl] 23rd , -)
(Killed in Action , April 23rd , 1917)
(被杀 在 行动 , 四月 23rd , -)

（1917年4月23日阵亡）

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['seldəm] , [jet] [ðer; ðər] [leɪ]
I spoke with you but seldom , yet there lay
我 辐 和 你 但 很少 , 然而 那里 躺

我与你交谈甚少，然而，却一直躺着。

[sʌm; səm] ['neɪmləs] ['glæmər] [ɪn] [jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,
Some nameless glamour in your written word ,
一些 无名 魅力 在 你的 书面 单词 ,

你文字中蕴藏着某种难以言喻的魅力，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] [roʊz]['ɔːf(ə)n] — ['lɔːŋɪŋ] [stɜːrd]
And thoughts of you rose often — longings stirred
和 想法 的 你 玫瑰 经常 — 渴望 搅拌

我对你的思念时常涌上心头——渴望之情油然而生。

[baɪ] [dɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [bluː] - [greɪ]
By dear remembrance of the sad blue - grey
经过 亲爱的 纪念 的 这 伤心 蓝色的 - 灰色的

怀念那忧郁的蓝灰色

[ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] [sweɪ]
That dwelt within your eyes , the even sway
那 居住 之内 你的 眼睛 , 这 甚至 摇摆

那份在你眼中流露的，均匀的摇摆

[ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [gɑːd] - [laɪk] [geɪt] , [ðə; ði] ['rerli] [hɜːrd]
Of your young god - like gait , the rarely heard
的 你的 年轻的 上帝 - 喜欢 步态 , 这 很少 听到

你年轻时神似的步伐，很少听到

[bʌt; bət][fræŋk] [braɪt] ['læftər] , ['hæloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ]
But frank bright laughter , hallowed by a Day
但 坦率 明亮的 笑声 , 神圣的 经过 一个 天

但坦率而明亮的笑声，被白昼所神圣化

[ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] [juːθ] ['raɪts] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .
That made of Youth Right's offering to the sword .
那 制成 的 青年 权利 提供 到 这 剑 .

那是青年权利组织向刀剑献祭的祭品。

[soʊ] [naʊ] [aɪ]['pɑːndər] , [sɪns] [jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
So now I ponder , since your day is done ,
所以 现在 我 思考 , 自从 你的 天 是 完毕 ,

既然你一天的工作已经结束了，我现在就想，

[er] [dɑːn] [wʌz; wəz][pæst] , [ɑːn][ɔːl][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Ere dawn was past , on all you meant to me ,
埃雷 黎明 曾是 过去的 , 在 全部 你 意思是 到 我 ,

黎明未至，我已将你对我而言的一切铭记于心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ,
And all the more you might have come to be ,
和 全部 这 更多的 你 可能 有 来 到 是 ,

而你或许因此变得更加.....

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [steɪt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn]
And wonder if some state , beyond the sun
和 想知道 如果 一些 状态 , 超过 这 太阳

并想知道，在太阳之外，是否存在某个州

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] , [meɪ] [jet] [kəm'pliːʃ(ə)n] [siː]
And shadows here , may yet completion see
和 阴影 这里 , 可能 然而 完成 看

而这里的阴影，或许终将显现。

[ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [swiːt] [ðoʊ] [skers] [bɪ'gʌn] .
Of intimacy sweet though scarce begun .
的 亲密关系 甜的 尽管 稀少 开始 .

亲密关系甜蜜而又刚刚开始。

['mɔːltə] ,
Malta ,
马耳他 ,

马耳他，

[meɪ] - . { - }
May 1917 . { 32 }
可能 - . { - }

1917年5月。{32}

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd]
A PARTING WORD
一个 离别 单词

临别赠言

([tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [frend])
(To a Fortunate Friend)
(到 一个 幸运 朋友)

（致一位幸运的朋友）

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [deɪz]
If you should be too happy in your days
如果 你 应该 是 也 快乐的 在 你的 天

如果你的日子过得太幸福了

[ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][veɪn] [rɪ'gret] ,
And never know an hour of vain regret ,
和 绝不 知道 一个 小时 的 徒劳 后悔 ,

永远不要让自己陷入徒劳的后悔之中。

[duː][nɑːt][fər'get]
Do not forget
做 不是 忘记

别忘了

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['dɑːrkən][ɔːl][maɪ] [weɪz] .

That	still	the	shadows	darken	all	my	ways	.
那	仍然	这	阴影	变暗	全部	我的	方式	.

阴影依然笼罩着我的每一条路。

[ɪf] ['sʌnʃaɪn] [swiːtər] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [jʊr; jər] ['jɪrz] ,

If	sunshine	sweeter	still	should	light	your	years	,
如果	阳光	更甜	仍然	应该	光	你的	年	,

如果阳光更加甜蜜，就能照亮你的岁月，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [nɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] ['dɪrli] [praɪz] ,

And	you	lose	nought	of	all	you	dearly	prize	,
和	你	失去	零	的	全部	你	亲爱的	奖	,

而且你不会失去任何你珍视的东西。

[tɜːrn][nɑːt][jʊr; jər] [aɪz]

Turn	not	your	eyes
转动	不是	你的	眼睛

不要转过你的眼睛

[frʌm; frəm][maɪ] [stiːp] [træk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz] .

From	my	steep	track	of	anguish	and	of	tears	.
从	我的	陡	追踪	的	痛苦	和	的	眼泪	.

从我充满痛苦和泪水的陡峭山路上。

[ænd; ənd] [ɪf] [pər'hæps][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [les]

And	if	perhaps	your	love	of	me	is	less
和	如果	也许	你的	爱	的	我	是	较少的

如果也许你对我的爱有所减少

[ðæn; ðən][aɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] ,

Than	I	with	all	my	need	of	you	would	choose	,
比	我	和	全部	我的	需要	的	你	会	选择	,

即便我如此需要你，我也会选择你。

[duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz]

Do	not	refuse
做	不是	拒绝

不要拒绝

[tuː; tə] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ] [dɪ'stres] .

To	love	enough	to	lighten	my	distress	.
到	爱	足够的	到	减轻	我的	痛苦	.

给予我足够的爱，以减轻我的痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrtɪŋ] [siː]

And	if	the	future	days	should	parting	see
和	如果	这	未来	天	应该	离别	看

如果未来的日子注定要分离

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] ['dɪfrənt] [pæðz] [ðæt] ['leɪtli] [met] ,

Of	our	so	different	paths	that	lately	met	,
的	我们的	所以	不同的	路径	那	最近	遇见	,

我们原本截然不同的人生轨迹，最近却交汇了。

[rɪ'membər] [jet]

Remember	yet
记住	然而

还记得吗?

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][stɔːrm][juː; jʊ] ['weðərd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Those	days	of	storm	you	weathered	through	with	me	.
那些	天	的	风暴	你	风化的	通过	和	我	.

那些风雨飘摇的日子，你陪我一起度过了。

['mɔːltə] ,
Malta **,**
马耳他 ,

马耳他，

[meɪ] - . { - }
May **1917** **.** **{** **33** **}**
可能 - . { - }

1917年5月。{33}

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [[ə; eɪ]]
TO **MY** **BROTHER** **[** **A** **]**
到 我的 兄弟 [一个]

致我的兄弟[A]

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 1st , -)
(**In** **memory** **of** **July** **1st** **,** **1916** **)**
(在 记忆 的 七月 1st , -)

（谨以此纪念1916年7月1日）

[jʊr; jər]['bæt(ə)l] - ['wuːndz] [ɑːr; ər]['skɑːrz][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
Your **battle** **-** **wounds** **are** **scars** **upon** **my** **heart** **,**
你的 战斗 - 伤口 是 疤痕 之上 我的 心 ,

你的战伤在我心中留下了深深的印记。

[rɪ'siːvd] [wen] [ɪn] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]['trædʒɪk] “ [ʃoʊ]
Received **when** **in** **that** **grand** **and** **tragic** **“** **show**
已收到 什么时候 在 那 盛大 和 悲惨 “ 展示

在那场盛大而悲惨的“演出”中收到的

” [juː; jʊ] [pleɪd] [jʊr; jər][pɑːrt]
” **You** **played** **your** **part**
” 你 玩 你的 部分

“你已经尽力了。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Two **years** **ago** **,**
二 年 前 ,

两年前，

[ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]
And **silver** **in** **the** **summer** **morning** **sun**
和 银 在 这 夏天 早晨 太阳

夏日清晨的阳光下，银光闪闪。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [gloʊ] —
I **see** **the** **symbol** **of** **your** **courage** **glow** **—**
我 看 这 象征 的 你的 勇气 辉光 —

我看到了你勇气的象征在闪耀——

[ðæt] [krɔːs] [juː; jʊ] [wʌn]
That **Cross** **you** **won**
那 叉 你 韩元

你赢得的那个十字架

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Two **years** **ago** **.**
二 年 前 .

两年前。

[ðoʊ] [naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [flai] ,
Though **now** **again** **you** **watch** **the** **shrapnel** **fly** **,**
尽管 现在 再次 你 手表 这 弹片 飞 ,

虽然现在你又一次看到弹片飞溅，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌnz] [ðæt] ['deɪli] ['laʊdər] [groʊ] ,

And	**hear**	**the**	**guns**	**that**	**daily**	**louder**	**grow**	**,**
和	听到	这	枪支	那	日常的	更大声	生长	,

听，枪声一天比一天响亮。

[æz; əz][ɪn][dʒʊ'laɪ]

As	**in**	**July**
作为	在	七月

如同7月份一样

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Two	**years**	**ago**	**,**
二	年	前	,

两年前，

[meɪ] [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [læst] [æd'væns]

May	**you**	**endure**	**to**	**lead**	**the**	**Last**	**Advance**
可能	你	忍受	到	带领	这	最后的	进步

愿你坚持到底，带领最后的冲锋

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][men] [pər'suː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊ]

And	**with**	**your**	**men**	**pursue**	**the**	**flying**	**foe**
和	和	你的	男人	追求	这	飞行	敌人

率领你的部下追击逃窜的敌人

[æz; əz][wʌns][ɪn] [fræns]

As	**once**	**in**	**France**
作为	一次	在	法国

就像在法国一样

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Two	**years**	**ago**	**.**
二	年	前	.

两年前。

[[ə; eɪ]] ['kæptɪn] [iː] . [eɪtʃ] . ['brɪtən] ,

[	**A**	**]**	**Captain**	**E**	**.**	**H**	**.**	**Brittain**	**,**
[	一个	]	队长	E	.	H	.	布里坦	,

[A] EH Brittain 上尉，

[em] . [siː] . ['rɪt(ə)n] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ə'fensɪv] [ɑːn][ðə; ði]

M	**.**	**C**	**.**	**Written**	**four**	**days**	**before**	**his**	**death**	**in**	**action**	**in**	**the**	**Austrian**	**offensive**	**on**	**the**
M	.	C	.	书面	四	天	前	他的	死亡	在	行动	在	这	奥地利	进攻	在	这

[ɪ'tæliən] [frʌnt] ,

Italian	**Front**	**,**
意大利语	正面	,

MC 写于他在奥地利对意大利前线的进攻中阵亡前四天。

[dʒuːn] 15th , - . { - }

June	**15th**	**,**	**1918**	**.**	**{**	**34**	**}**
六月	15th	,	-	.	{	-	}

1918年6月15日。{34}

[sɪk] ['trænzɪt] — —

SIC	**TRANSIT**	**—**	**—**
工业公司	交通	—	—

SIC 运输——

([viː] . [ɑːr] . , [daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz] , 2nd ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , ['tʃelsi] , [dʒuːn] 9th , -

(	V	.	拉	.	,	死亡	的	伤口	,	2nd	伦敦	一般的	医院	,	切尔西	,	六月	9th	,	-
)																				
)																				

（VR，因伤重不治身亡，1917年6月9日于切尔西第二伦敦总医院）

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

I	am	so	tired	.
我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ɪn'kɑːrnəˌdaɪnz][ðə; ði] [west] ,

The	dying	sun	incarnadines	the	West	,
这	垂死	太阳	深红色	这	西方	,

夕阳西下，西方一片绯红。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld][ɪz]['faɪərd] ,

And	every	window	with	its	gold	is	fired	,
和	每一个	窗户	和	它是	金子	是	被解雇	,

每扇镶着金的窗户都被烧毁了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][best]

And	all	I	loved	the	best
和	全部	我	喜爱	这	最好的

而我最爱的一切都让我心动不已。

[ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['evri] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd]

Is	gone	,	and	every	good	that	I	desired
是	已消失	,	和	每一个	好的	那	我	想要的

一切都消失了，我所渴望的一切美好也都消失了。

['paːsiz] [ə'weɪ] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['hoʊpləs] [kwest] ;

Passes	away	,	an	idle	hopeless	quest	;
通过	离开	,	一个	闲置的	绝望	寻求	;

消逝，徒劳无功的追求；

['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hwɛə'tuː] [aɪ][əs'paiəd]

Even	the	Highest	whereto	I	aspired
甚至	这	最高	到哪里	我	渴望

即使是我所向往的至高境界

[hæz; həz] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Has	vanished	with	the	rest	.
有	消失了	和	这	休息	.

和其他人一起消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

I	am	so	tired	.
我	是	所以	疲劳的	.

我好累。

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

伦敦，

[dʒuːn] - . { - }

June	1917	.	{	35	}
六月	-	.	{	-	}

1917年6月。{35}

[tuː; tə][ðem; ðəm]
TO **THEM**
到 他们

对他们而言

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] ,
I **hear** **your** **voices** **in** **the** **whispering** **trees** **,**
我 听到 你的 声音 在 这 耳语 树木 ,

我听见你们的声音在低语的树林中回荡，

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [fuːt'prints] [ɑːn] [iːtʃ] ['græsi] [træk] ,
I **see** **your** **footprints** **on** **each** **grassy** **track** **,**
我 看 你的 脚印 在 每个 草丛 追踪 ,

我在每一条草地上都看到了你的脚印。

[jʊr; jər] ['læftər] ['ekoʊz] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] —
Your **laughter** **echoes** **gaily** **down** **the** **breeze** **—**
你的 笑声 回声 兴高采烈地 向下 这 微风 —

你的笑声在微风中欢快地回荡——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
But **you** **will** **not** **come** **back** **.**
但 你 将要 不是 来 后退 .

但你不会回来了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [smaɪl] ,
The **twilight** **skies** **are** **tender** **with** **your** **smile** **,**
这 暮 天空 是 投标 和 你的 微笑 ,

暮色中，你的笑容温柔如水。

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [jɜːrn] ,
The **stars** **look** **down** **with** **eyes** **for** **which** **I** **yearn** **,**
这 明星 看 向下 和 眼睛 为了 哪个 我 向往 ,

群星俯瞰大地，它们的眼睛正是我所渴望的。

[aɪ] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] —
I **dream** **that** **you** **are** **with** **me** **all** **the** **while** **—**
我 梦 那 你 是 和 我 全部 这 尽管 —

我梦见你一直都在我身边——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'tɜːrn] .
But **you** **will** **not** **return** **.**
但 你 将要 不是 返回 .

但你将一去不复返。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [geɪ] [ɪn] ['gaːdnz] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ,
The **flowers** **are** **gay** **in** **gardens** **that** **you** **knew** **,**
这 花朵 是 同性恋 在 花园 那 你 知道 ,

你熟悉的那些花园里的花朵都绚丽多彩。

[ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [reɪn] ,
The **woods** **you** **loved** **are** **sweet** **with** **summer** **rain** **,**
这 树林 你 喜爱 是 甜的 和 夏天 雨 ,

你钟爱的树林因夏雨而变得甘甜。

[ðə; ði] [fiːldz] [juː; jʊ][trɑːd][ɑːr; ər] ['empti] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
The **fields** **you** **trod** **are** **empty** **now** **,** **but** **you**
这 字段 你 践踏 是 空的 现在 , 但 你

你曾踏过的田野如今已空无一人，但你

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
Will **never** **come** **again** **.**
将要 绝不 来 再次 .

绝不会再来了。

[dʒuːn] - . { - }
June 1917 . { 36 }
六月 - . { - }

1917年6月。{36}

['ɑːksfərd] [ˌriː'vizitid]
OXFORD REVISITED
牛津 重访

重访牛津

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [striːt]
There's a gleam of sun on the grey old street
有 一个 闪耀 的 太阳 在 这 灰色的 老的 街道

阳光洒在灰蒙蒙的老街上。

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [deɪz] ,
Where we used to walk in the Oxford days ,
在哪里 我们 用过的 到 走 在 这 牛津 天 ,

我们在牛津时期常去散步的地方，

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]
And dream that the world lay beneath our feet
和 梦 那 这 世界 躺 下面 我们的 脚

并梦想着世界就在我们的脚下

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
In the dawn of a summer morning .
在 这 黎明 的 一个 夏天 早晨 .

在一个夏日清晨的黎明。

[naʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [its] [wiː; wi] [huː] [laɪ]
Now the years have passed , and it's we who lie
现在 这 年 有 通过了 , 和 它是 我们 WHO 说谎

如今岁月流逝，轮到我们撒谎了。

[krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [woʊ] ,
Crushed under the burden of world - wide woe ,
碎 在下面 这 负担 的 世界 - 宽的 悲哀 ,

被世界范围内的苦难压垮，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsti] ['mædʒɪk] [wɪl] ['nevər] [daɪ]
But the misty magic will never die
但 这 蒙蒙 魔法 将要 绝不 死

但那迷雾般的魔法永远不会消逝

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] ['mɔːrnɪŋ] .
From the dawn of an Oxford morning .
从 这 黎明 的 一个 牛津 早晨 .

从牛津一个清晨的黎明开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [di'leiz] , [ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] [mɔːr]
And the end delays , and perhaps no more
和 这 结尾 延误 , 和 也许 不 更多的

而最终的延期，或许就此结束。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][maɪ] ['juːθs] [dɪ'laɪt] ,
I shall see the spires of my youth's delight ,
我 将 看 这 尖塔 的 我的 青年的 喜 ,

我将再次见到我青春快乐的尖顶，

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['glædn] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]
But they'll gladden my eyes as in days of yore
但 他们会 格拉登 我的 眼睛 作为 在 天 的 昔时

但它们会像往日一样让我赏心悦目。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .

At	the	dawn	of	Eternal	Morning	.
在	这	黎明	的	永恒	早晨	.

在永恒黎明的黎明。

[dʒu:n] - . { - }

June	1917	.	{	37	}
六月	-	.	{	-	}

1917年6月。{37}

[ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ]

THAT	WHICH	REMAINETH
那	哪个	仍然

剩下的

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [i:] . [eɪtʃ] . ['brɪtən] , [em] . [si:] .)

(	In	Memory	of	Captain	E	.	H	.	Brittain	,	M	.	C	.	)
(	在	记忆	的	队长	E	.	H	.	布里坦	,	M	.	C	.	)

（谨以此纪念 EH Brittain 上尉，MC）

['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] ,

Only	the	thought	of	a	merry	smile	,
仅有的	这	想法	的	一个	欢乐	微笑	,

仅仅是想到那灿烂的笑容，

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][sæd] [braʊn] [aɪz] —

The	wistful	dreaming	of	sad	brown	eyes	—
这	怅惘	做梦	的	伤心	棕色的	眼睛	—

忧郁的棕色眼睛里流露出的惆怅——

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['wɔ:riər] , [feɪs] [ə'gloʊ]

A	brave	young	warrior	,	face	aglow
一个	勇敢的	年轻的	战士	,	脸	闪耀

一位勇敢的年轻战士，脸上容光焕发

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['entərpraɪz] .

With	the	light	of	a	lofty	enterprise	.
和	这	光	的	一个	高远	企业	.

怀着崇高事业的光芒。

['oʊnli][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt] [hɑ:rt] ,

Only	the	hope	of	a	gallant	heart	,
仅有的	这	希望	的	一个	英勇	心	,

只有一颗勇敢的心才能带来希望。

[ðə; ði] ['stedi] [straɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deθləs] [kraʊn] ,

The	steady	strife	for	a	deathless	crown	,
这	稳定的	冲突	为了	一个	永生	王冠	,

为争夺不朽王冠而进行的持续斗争，

[ɪn] ['mɛməriz] ['treʒərz] , ['reɪdiənt] [naʊ]

In	Memory's	treasures	,	radiant	now
在	记忆的	宝藏	,	辐射状	现在

在记忆的宝藏中，如今熠熠生辉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊl] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'naʊn] .

With	the	gleam	of	a	goal	beyond	renown	.
和	这	闪耀	的	一个	目标	超过	名声	.

怀揣着超越名利的远大目标。

['oʊnli][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [fʊl'fɪld] ,

Only	the	tale	of	a	dream	fulfilled	,
仅有的	这	故事	的	一个	梦	已完成	,

只有梦想成真的故事，

[ə; eɪ] ['strenjuəs] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [faɪt] ,
A **strenuous** **day** **and** **a** **well** **-** **fought** **fight** **,**
一个 费力的 天 和 一个 出色地 - 战斗 斗争 ,

艰苦的一天和一场激烈的战斗，

[ə; eɪ] ['fɪrləs] ['liːdər] [huː] [læft] [æt; ət] [deθ] ,
A **fearless** **leader** **who** **laughed** **at** **Death** **,**
一个 无畏 领导者 WHO 笑了 在 死亡 ,

一位无所畏惧、嘲笑死亡的领袖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [naɪt] .
And **the** **fitting** **end** **of** **a** **gentle** **knight** **.**
和 这 配件 结尾 的 一个 温和的 骑士 .

一位温柔骑士的结局，也算是恰如其分。

['oʊnli][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
Only **a** **Cross** **on** **a** **mountain** **side** **,**
仅有的 一个 叉 在 一个 山 边 ,

山坡上只有一座十字架，

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rʌf] ,
The **close** **of** **a** **journey** **short** **and** **rough** **,**
这 关闭 的 一个 旅行 短的 和 粗糙的 ,

一段短暂而艰辛的旅程即将结束。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪnləs] [ʃiːld] —
A **sword** **laid** **down** **and** **a** **stainless** **shield** **—**
一个 剑 铺设 向下 和 一个 防锈的 盾 —

一把剑放在地上，一面不锈钢盾牌也已放下——

[noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ? { - }
No **more** **—** **and** **yet** **,** **is** **it** **not** **enough** **?** **{** **38** **}**
不 更多的 — 和 然而 , 是 它 不是 足够的 ? { - }

不再如此——然而，这难道还不够吗？{38}

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wɔːrd]
THE **GERMAN** **WARD**
这 德语 病房

德国病房

(“ [ɪn'tɜːr]['ɑːrmə]['kæritæs] ”)
(**“** **Inter** **arma** **caritas** **”** **)**
(“ 国际 武器 明爱 ”)

(“Inter arma caritas”)

[wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [ɑːr; ər]['oʊvər][ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [feɪdz]
When **the** **years** **of** **strife** **are** **over** **and** **my** **recollection** **fades**
什么时候 这 年 的 冲突 是 超过 和 我的 回忆 淡出

当那些纷争的岁月过去，我的记忆也渐渐消逝

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz] [wer'ɪn] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] [wiːks] [ə'weɪ] ,
Of **the** **wards** **wherein** **I** **worked** **the** **weeks** **away** **,**
的 这 病房 其中 我 工作 这 周 离开 ,

在我工作了数周的那些病房里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['raɪzɪŋ] - [mɪd][ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] [ʃeɪdz] ,
I **shall** **still** **see** **,** **as** **a** **vision** **rising** **'** **mid** **the** **War** **-** **time** **shades** **,**
我 将 仍然 看 , 作为 一个 想象 上升 - 中 这 战争 - 时间 色调 ,

我仍将看到，如同在战火阴影中升起的幻象，

[ðə; ði][wɔːrd][ɪn] [fræns] [wer] ['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] [leɪ] .
The **ward** **in** **France** **where** **German** **wounded** **lay** **.**
这 病房 在 法国 在哪里 德语 受伤 躺 .

法国的病房，那里收治德国伤员。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['pælɪd]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [sə'spɪʃəs] [aɪz] ,

I	shall	see	the	pallid	faces	and	the	half	-	suspicious	eyes	,
我	将	看	这	苍白	面孔	和	这	一半	-	可疑的	眼睛	,

我将看到苍白的脸庞和半是怀疑的眼神，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪtər] [grəunz] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [breθ] ,

I	shall	hear	the	bitter	groans	and	laboured	breath	,
我	将	听到	这	苦的	呻吟	和	辛勤劳作	气息	,

我将听到痛苦的呻吟和艰难的喘息，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [laʊd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['tiːdiəs] [kraɪz] ,

And	recall	the	loud	complaining	and	the	weary	tedious	cries	,
和	记起	这	大声	抱怨	和	这	厌倦	乏味	哭泣	,

回想一下那些大声的抱怨和令人疲惫不堪的哭喊声，

[ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz] [ænd; ənd] [deθ] .

And	sights	and	smells	of	blood	and	wounds	and	death	.
和	景点	和	气味	的	血	和	伤口	和	死亡	.

还有鲜血、伤口和死亡的景象和气味。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['kɑːnvɔɪ]['keɪsɪz] , ['blæŋkɪt] - ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	shall	see	the	convoy	cases	,	blanket	-	covered	on	the	floor	,
我	将	看	这	护航	案例	,	毯子	-	涵盖	在	这	地面	,

我将看到那些用毯子盖着、放在地板上的运输箱。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['stretʃər] - [wɜːrk] [bɪ'gɪn] , { - }

And	watch	the	heavy	stretcher	-	work	begin	,	{	39	}
和	手表	这	重的	担架	-	工作	开始	,	{	-	}

然后看着沉重的担架工作开始，{39}

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['θiːətər] [dɔːr] ,

And	the	gleam	of	knives	and	bottles	through	the	open	theatre	door	,
和	这	闪耀	的	刀具	和	瓶子	通过	这	打开	剧院	门	,

透过敞开的剧院大门，可以看到刀剑和酒瓶闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['peɪʃnts] ['kærid] [ɪn] .

And	the	operation	patients	carried	in	.
和	这	手术	患者	携带	在	.

以及患者接受的手术。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['sɪstər] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] ['juːθfl] [greɪs] ,

I	shall	see	the	Sister	standing	,	with	her	form	of	youthful	grace	,
我	将	看	这	姐姐	常设	,	和	她	形式	的	青春	优雅	,

我将看到修女站在那里，姿态优雅，充满青春活力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl] ,

And	the	humour	and	the	wisdom	of	her	smile	,
和	这	幽默	和	这	智慧	的	她	微笑	,

她笑容中流露出的幽默和智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['wɔːrfer] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [ɪk'spresɪv] [feɪs] —

And	the	tale	of	three	years	'	warfare	on	her	thin	expressive	face	—
和	这	故事	的	三	年	-	战争	在	她	薄的	富有表现力的	脸	—

她那张瘦削而富有表现力的脸上，诉说着三年战争的苦难——

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] - [fɪld] [waɪl] .

The	weariness	of	many	a	toil	-	filled	while	.
这	疲劳	的	许多	一个	辛劳	-	已填	尽管	.

长时间辛勤劳作带来的疲惫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

I	shall	think	of	how	I	worked	for	her	with	nerve	and	heart	and
我	将	思考	的	如何	我	工作	为了	她	和	神经	和	心	和

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我会永远铭记我当时是如何全心全意、竭尽全力为她工作的。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] ,

And	marvelled	at	her	courage	and	her	skill	,
和	惊叹不已	在	她	勇气	和	她	技能	,

他惊叹于她的勇气和技巧，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['enəmi] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [wʊd] [faɪnd]

And	how	the	dying	enemy	her	tenderness	would	find
和	如何	这	垂死	敌人	她	压痛	会	寻找

而垂死的敌人，她的温柔又将如何寻觅？

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪl] .

Beneath	her	scornful	energy	of	will	.
下面	她	轻蔑的	活力	的	将要	.

在她那轻蔑而强大的意志力之下。

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] ['hjuːmən]['mɜːrsi] [tɜːrnz][ə'laɪk][tuː; tə] [frend] [ɔːr][foʊ]

And	I	learnt	that	human	mercy	turns	alike	to	friend	or	foe
和	我	学会了	那	人类	怜悯	转弯	同样	到	朋友	或者	敌人

我领悟到，人性的仁慈对朋友和敌人一视同仁。

[wen] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ['kriːpɪŋ] [naɪ] ,

When	the	darkest	hour	of	all	is	creeping	nigh	,
什么时候	这	最黑暗的	小时	的	全部	是	爬行	夜	,

当最黑暗的时刻悄然临近时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sluː] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] , [wen] [ðer; ðər][læmps][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

And	those	who	slew	our	dearest	,	when	their	lamps	were	burning	low	,
和	那些	WHO	一万	我们的	亲爱的	,	什么时候	他们的	灯	是	燃烧	低的	,

那些在我们挚爱之人生命垂危之际，杀害他们的人，

[faʊnd] [help][ænd; ənd] ['pɪti] [er] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] .

Found	help	and	pity	ere	they	came	to	die	.
成立	帮助	和	遗憾	埃雷	他们	来了	到	死	.

在临终前，他们得到了帮助和怜悯。

[soʊ] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔrz] [ə'lɑːmz]

So	,	though	much	will	be	forgotten	when	the	sound	of	War's	alarms
所以	,	尽管	很多	将要	是	被遗忘的	什么时候	这	声音	的	战争的	警报

所以，尽管当战争的警报响起时，许多事情都会被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [straɪf] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , { - }

And	the	days	of	death	and	strife	have	passed	away	,	{	40	}
和	这	天	的	死亡	和	冲突	有	通过了	离开	,	{	-	}

死亡和纷争的日子已经过去了，{40}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mɪdst][ɑːrmz]

I	shall	always	see	the	vision	of	Love	working	amidst	arms
我	将	总是	看	这	想象	的	爱	在职的	在……之中	武器

我将永远看到爱在战争中发挥作用的景象

[ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['prizənəz] [leɪ] .

In	the	ward	wherein	the	wounded	prisoners	lay	.
在	这	病房	其中	这	受伤	囚犯	躺	.

在关押受伤囚犯的病房里。

[fræns] ,
France ,
法国 ,

法国，

[sep'tembər] - .
September 1917 .
九月 - .

1917年9月。

[ðə; ði] [tru:p] - [treɪn]
THE TROOP - TRAIN
这 部队 - 火车

运兵列车

([fræns] , -)
(France , 1917)
(法国 , -)

（法国，1917年）

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['æmiənz] ,
As we came down from Amiens ,
作为 我们 来了 向下 从 亚眠 ,

我们从亚眠下来的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
And they went up the line ,
和 他们 去 向上 这 线 ,

他们沿着线路往上走，

[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] ['kerləs] [hændz][tu:; tə][ju: 'es] ,
They waved their careless hands to us ,
他们 挥手 他们的 粗心 双手 到 我们 ,

他们漫不经心地向我们挥了挥手，

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [saɪn] .
And cheered the Red Cross sign .
和 欢呼 这 红色的 叉 符号 .

并为红十字标志欢呼。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] ,
And often I have wondered since ,
和 经常 我 有 想知道 自从 ,

从那时起，我常常想，

[ri:pɪktʃɚɪŋ] [ðæt] [treɪn] ,
Repicturing that train ,
重新构想 那 火车 ,

重新想象那列火车的情景，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['læfɪŋ] [soʊlz]
How many of those laughing souls
如何 许多 的 那些 笑 灵魂

那些欢笑的灵魂中，有多少人

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [ə'gen] . { - }
Came down the line again . { 41 }
来 向下 这 线 再次 . { - }

又沿着队伍下来了。{41}

[tu:; tə][maɪ] [wɔ:rd] - ['sɪstər]
TO MY WARD - SISTER
到 我的 病房 - 姐姐

致我的教区护士长

[naɪt] ['duːti] , [dɪ'sembər] -
Night Duty , December 1917
夜晚 责任 , 十二月 -

1917年12月，夜班

[θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [saɪz]
Through the night - watches of our House of Sighs
通过 这 夜晚 - 手表 的 我们的 房子 的 叹息

透过我们叹息之屋的夜巡

[ɪn]['keɪpəb(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪnd]
In capable serenity of mind
在 有能力的 宁静 的 头脑

在内心的平静与安宁中

[juː; jʊ] ['stedəli] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ]['tæsks] [dɪ'zaɪnd]
You steadily achieve the tasks designed
你 稳步 达到 这 任务 设计

你稳步完成了既定任务。

[wɪð; wɪθ][kɑːm] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ;
With calm , half - smiling , interested eyes ;
和 冷静的 , 一半 - 微笑 , 感兴趣的 眼睛 ;

眼神平静，带着一丝微笑，充满兴趣；

[ðoʊ] [ɔːl] - [ʌn'noʊɪŋ] , ['kɑːnfɪdəntli] [waɪz]
Though all - unknowing , confidently wise
尽管 全部 - 无知 , 自信地 明智的

尽管无所不知，却自信而睿智

[kən'sɜːrnɪŋ] [peɪn][juː; jʊ]['nevər] [felt] , [juː; jʊ][faɪnd]
Concerning pain you never felt , you find
有关 疼痛 你 绝不 毛毡 , 你 寻找

对于你从未感受过的痛苦，你会发现

['kɑːntent][frʌm; frəm][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [ə'raɪz]
Content from uneventful years arise
内容 从 平静无事 年 出现

平静岁月中涌现的内容

[æz; əz][juː; jʊ][tɔɪl][ɑːn] , [mə'kænɪkli] [kaɪnd] .
As you toil on , mechanically kind .
作为 你 辛劳 在 , 机械地 种类 .

当你辛勤劳作时，请保持机械的仁慈。

[soʊ] [ðʌs] [fɑːr][hæv; həv][jʊr; jər] [smuːð] [deɪz] [pæst] , [bʌt; bət] [wen]
So thus far have your smooth days passed , but when
所以 因此 远的 有 你的 光滑的 天 通过了 , 但 什么时候

所以到目前为止，你的日子一直都很顺利，但是当

[ðə; ðɪ] ['tempɪst] [nʌn] [ɪ'skeɪp] [ʃæl; ʃəl] [klaʊd] [jʊr; jər][skaɪ] ,
The tempest none escape shall cloud your sky ,
这 暴风雨 没有任何 逃脱 将 云 你的 天空 ,

无人能逃脱的风暴将笼罩你的天空。

[ænd; ənd] [laɪf] [groʊ] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [θruː] [jʊr; jər][peɪn]
And Life grow dark around you , through your pain
和 生活 生长 黑暗的 大约 你 , 通过 你的 疼痛

你的痛苦让周围的生活变得黑暗。

[juːl] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɜːrsi] [ðen]
You'll learn the meaning of your mercy then
你会 学习 这 意义 的 你的 怜悯 然后

那时你就会明白仁慈的真正含义了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['blesɪd; blest][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,

To	those	who	blessed	you	as	you	passed	them	by	,
到	那些	WHO	蒙福	你	作为	你	通过了	他们	经过	,

致那些在你路过时祝福你的人们，

[nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [roʊd] [ə'gen] .

Nor	seek	to	tread	the	untroubled	road	again	.
也不	寻找	到	踏	这	平静无波	路	再次	.

也不打算再次踏上平静无波的道路。

[fræns] . { - }

France	.	{	42	}
法国	.	{	-	}

法国.{42}

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪstər]

TO	ANOTHER	SISTER
到	其他	姐姐

致另一位姐妹

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] ,

I	knew	that	you	had	suffered	many	things	,
我	知道	那	你	有	遭受	许多	事物	,

我知道你经历过很多苦难，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [wiːp]

For	I	could	see	your	eyes	would	often	weep
为了	我	可以	看	你的	眼睛	会	经常	哭泣

因为我看到你的眼睛常常会哭泣

[θruː] ['bɪtər] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] [wen] ['ʌðər] [sliːp] ;

Through	bitter	midnight	hours	when	others	sleep	;
通过	苦的	午夜	小时	什么时候	其他的	睡觉	;

在其他人沉睡的漫漫长夜；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

VAD 的诗篇(Verses of a V.A.D.)
第2/2页

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][smaɪl][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [skɔːrn][ðæt] [sprɪŋz]
And **in** **your** **smile** **the** **lurking** **scorn** **that** **springs**
和 在 你的 微笑 这 潜伏 轻蔑 那 弹簧

而你的笑容中，却隐藏着一丝轻蔑。

[frʌm; frəm]['kruːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [wʌns] [diːp] ,
From **cruel** **knowledge** **of** **a** **love** **,** **once** **deep** **,**
从 残忍的 知识 的 一个 爱 , 一次 深的 ,

从对一段曾经深沉的爱情的残酷认知中，

[groʊn] ['grædʒuəli][koʊld] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [stɪŋz]
Grown **gradually** **cold** **,** **until** **the** **stings**
生长 逐步地 寒冷的 , 直到 这 刺痛

渐渐感到寒冷，直到刺痛

[pɪrs] ['mɜːrsɪləsli] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ðæt] [klɪŋz]
Pierce **mercilessly** **of** **a** **past** **that** **clings**
刺穿 无情地 的 一个 过去的 那 黏附

无情地揭开挥之不去的过去

[ʌn'daɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['loʊnli] [pæθ] [ænd; ənd] [stiːp] .
Undying **to** **your** **lonely** **path** **and** **steep** **.**
不朽 到 你的 孤独 小路 和 陡 .

永不放弃你孤独而陡峭的道路。

[soʊ] , [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['liːdər] , [aɪ] [wʊd] [preɪ]
So **,** **loved** **and** **honoured** **leader** **,** **I** **would** **pray**
所以 , 喜爱 和 荣幸 领导者 , 我 会 祈祷

所以，我敬爱的领袖，我祈祷

[ðæt] ['hɪd(ə)n]['fjuːtʃər] [deɪz] [meɪ] [hoʊld][ɪn] [stɔːr]
That **hidden** **future** **days** **may** **hold** **in** **store**
那 隐 未来 天 可能 抓住 在 店铺

那些隐藏的未来或许会给我们带来惊喜

[sʌm; səm] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] [jet] ,
Some **solace** **for** **your** **yearning** **even** **yet** **,**
一些 慰藉 为了 你的 渴望 甚至 然而 ,

即使此刻你的渴望也能得到些许慰藉，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [meɪ] [fər'get]
And **in** **some** **joy** **to** **come** **you** **may** **forget**
和 在 一些 喜悦 到 来 你 可能 忘记

在即将到来的快乐中，你或许会忘记。

[ðə; ði] ['bəːdnd] [tɔɪl][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [mɔːr] ,
The **burdened** **toil** **you** **will** **not** **suffer** **more** **,**
这 负担 辛劳 你 将要 不是 遭受 更多的 ,

你将不再承受那沉重的劳作，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] ['ʃæˌdoʊz] [feɪd] [ə'weɪ] .
And **see** **the** **War** **-** **time** **shadows** **fade** **away** **.**
和 看 这 战争 - 时间 阴影 褪色 离开 .

看着战争的阴影渐渐消散。

[fræns] , - . { - }
France , 1918 . { 43 }
法国 , - . { - }

法国，1918年。{43}

“ ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn]
“ VENGEANCE IS MINE
“ 复仇 是 矿

“复仇必将属于我。”

” ([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [er] [reɪd] [ə'pɑːn] ['hɒspɪtlz] [æt; ət]
” (In Memory of the Sisters who died in the Great Air Raid upon Hospitals at
” (在 记忆 的 这 姐妹 WHO 死亡 在 这 伟大的 空气 袭击 之上 医院 在
)
Étaples)
埃塔普勒)

（谨以此纪念在埃塔普勒医院大空袭中遇难的修女们）

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'neɪməbl] ,
Who shall avenge us for anguish unnamable ,
WHO 将 报仇 我们 为了 痛苦 无法命名的 ,

谁来为我们伸冤，洗刷那无法言喻的痛苦?

['rɪvəz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [greɪ] ,
Rivers of scarlet and crosses of grey ,
河流 的 猩红 和 十字架 的 灰色的 ,

猩红的河流和灰色的十字架，

['terər] [ʌv; əv] [naɪt] - [taɪm] [ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] [ʌn'teɪməbl] ,
Terror of night - time and blood - lust untamable ,
恐怖 的 夜晚 - 时间 和 血 - 欲望 难以驯服的 ,

对夜晚的恐惧和无法抑制的嗜血欲望，

[heɪt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [wer] ['broʊkən][wiː; wi] [leɪ] ?
Hate without pity where broken we lay ?
恨 没有 遗憾 在哪里 破碎的 我们 躺 ?

对我们这些破碎的受害者，难道没有丝毫怜悯之心吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [help] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['ægəni] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
How could we help them , in agony calling us ,
如何 可以 我们 帮助 他们 , 在 痛苦 呼叫 我们 ,

我们该如何帮助他们，他们痛苦地呼唤着我们?

[ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] ['leɪbərd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [seɪv] ,
Those whom we laboured to comfort and save ,
那些 谁 我们 辛勤劳作 到 舒适 和 节省 ,

我们曾竭尽全力去安慰和拯救的那些人，

[haʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ['məʊnɪŋ] , [huːz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
How still their moaning , whose hour was befalling us ,
如何 仍然 他们的 呻吟 , 谁 小时 曾是 发生 我们 ,

他们的呻吟声多么寂静，我们即将迎来他们的末日。

[krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [mɔːr] [dɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] ?
Crushed in a horror more dark than the grave ?
碎 在 一个 恐怖 更多的 黑暗的 比 这 严重 ?

被比坟墓更黑暗的恐怖所吞噬?

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'bʌv] —
Burning of canvas and smashing of wood above —
燃烧 的 帆布 和 粉碎 的 木头 多于 —

画布燃烧，木头在上方破碎——

['hævək][ʌv; əv] ['mɜːrsiz] [tɔɪl] — [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][fər'get]
Havoc of Mercy's toil — shall He forget
混乱 的 怜悯的 辛劳 — 将 他 忘记

怜悯之工的浩劫——祂岂能忘记?

[juː 'es] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən] , [huː] ['nʌmbərz] [ɪn] ['greɪʃəs] [lʌv]
Us that have fallen , Who numbers in gracious love
我们 那 有 倒下 , WHO 数字 在 亲切 爱

我们这些堕落的人，谁又在慈爱中称颂我们呢?

[iːtʃ] ['taɪni] ['kriːtʃər] [huːz] [laɪf][ɪz]['mænz] [det] ? { - }
Each tiny creature whose life is man's debt ? { 44 }
每个 微小的 生物 谁 生活 是 男人的 债务 ? { - }

每一个微小的生物，它们的生命都欠着人类一份情? {44}

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [hɪr] [juː 'es] , [ðoʊ] [spiːtʃ] [ɪz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [juː 'es] —
Will He not hear us , though speech is now failing us —
将要 他 不是 听到 我们 , 尽管 演讲 是 现在 失败 我们 —

祂难道听不到我们的祈祷吗? 即使我们现在已经无法说话——

['vɔɪsɪz] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] ?
Voices too feeble to utter a cry ?
声音 也 微弱 到 说出 一个 哭 ?

声音虚弱到无法发出呼喊?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] ['ænsər] , [ðə; ði]['fəumən] [ə'seɪlɪŋ] [juː 'es] ,
Shall they not answer , the foemen assailing us ,
将 他们 不是 回答 , 这 敌人 攻击 我们 ,

难道那些攻击我们的敌人不予以回应吗?

['wɪmɪn] [huː] ['sʌfər] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [daɪ] ?
Women who suffer and women who die ?
女性 WHO 遭受 和 女性 WHO 死 ?

遭受苦难的女性和死去的女性?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [juː 'es][fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'neɪməbl] ,
Who shall avenge us for anguish unnamable ,
WHO 将 报仇 我们 为了 痛苦 无法命名的 ,

谁来为我们伸冤，洗刷那无法言喻的痛苦?

['rɪvəz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [greɪ] ,
Rivers of scarlet and crosses of grey ,
河流 的 猩红 和 十字架 的 灰色的 ,

猩红的河流和灰色的十字架，

['terər] [ʌv; əv] [naɪt] - [taɪm] [ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] [ʌn'teɪməbl] ,
Terror of night - time and blood - lust untamable ,
恐怖 的 夜晚 - 时间 和 血 - 欲望 难以驯服的 ,

对夜晚的恐惧和无法抑制的嗜血欲望，

[heɪt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [wer] ['broʊkən][wiː; wi] [leɪ] ?
Hate without pity where broken we lay ?
恨 没有 遗憾 在哪里 破碎的 我们 躺 ?

对我们这些破碎的受害者，难道没有丝毫怜悯之心吗?

[wɔːr]
WAR
战争

战争

([ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən] [ə'fensɪv] , [mɑːrtʃ] — [meɪ] -)
(The Great German Offensive , March — May 1918)
(这 伟大的 德语 进攻 , 行进 — 可能 -)

(德军大攻势，1918年3月至5月)

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['θʌndər] ['kræʃɪŋ] [baɪ] ,
A **night** **of** **storm** **and** **thunder** **crashing** **by** **,**
一个 夜晚 的 风暴 和 雷 崩溃 经过 ,

暴风雨之夜，雷声隆隆。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [ʌv; əv] ['tempɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][reɪn] —
A **bitter** **night** **of** **tempest** **and** **of** **rain** **—**
一个 苦的 夜晚 的 暴风雨 和 的 雨 —

一个暴风雨交加的苦夜——

[ðen] [kɑːm][æt; ət] [dɑːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [skaɪ] ,
Then **calm** **at** **dawn** **beneath** **a** **wind** **-** **swept** **sky** **,**
然后 冷静的 在 黎明 下面 一个 风 - 扫荡 天空 ,

然后是黎明时分，在狂风呼啸的天空下，一片宁静。

[ænd; ənd]['broʊkən] ['flaʊərz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [bluːm] [ə'gen] .
And **broken** **flowers** **that** **will** **not** **bloom** **again** **.**
和 破碎的 花朵 那 将要 不是 盛开 再次 .

还有那些凋零后再也不会绽放的花朵。

[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [terz] ,
An **age** **of** **Death** **and** **Agony** **and** **Tears** **,**
一个 年龄 的 死亡 和 痛苦 和 眼泪 ,

一个充满死亡、痛苦和泪水的时代，

[ə; eɪ]['kruːəl][eɪdʒ][ʌv; əv][woʊ] [ʌn'gɛst] [bɪ'fɔːr] —
A **cruel** **age** **of** **woe** **unguessed** **before** **—**
一个 残忍的 年龄 的 悲哀 未猜到的 前 —

一个前所未有的残酷苦难时代——

[ðen] [piːs] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['wɪri] [stɔːrm] - [rekt] ['jɪrz] ,
Then **peace** **to** **close** **the** **weary** **storm** **-** **wrecked** **years** **,**
然后 和平 到 关闭 这 厌倦 风暴 - 损毁 年 ,

然后，和平结束了饱受风暴摧残的疲惫岁月。

[ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] [ðæt] [bliːd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
And **broken** **hearts** **that** **bleed** **for** **evermore** **.**
和 破碎的 心 那 流血 为了 越来越 .

还有那颗永远流血的破碎的心。

[fræns] . { - }
France **.** **{** **45** **}**
法国 . { - }

法国。{45}

[ðə; ði] [læst] [poʊst]
THE **LAST** **POST**
这 最后的 邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmps] ,
The **stars** **are** **shining** **bright** **above** **the** **camps** **,**
这 明星 是 灼灼 明亮的 多于 这 营地 ,

营地上空繁星闪烁。

[ðə; ði]['bjuːgl][kɔːlz] [floʊt]['skaɪwərd] , ['feɪntli] [klɪr] ;
The **bugle** **calls** **float** **skyward** **,** **faintly** **clear** **;**
这 号角 呼叫 漂浮 向天空 , 淡淡的 清除 ;

号角声飘向天空，隐隐清晰；

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][mɪst] - [veɪld] ['moʊtər][læmps]
Over **the** **hill** **the** **mist** **-** **veiled** **motor** **lamps**
超过 这 爬坡道 这 薄雾 - 含蓄 发动机 灯

山那边，雾气笼罩着汽车灯

['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

Dwindle	**and**	**disappear**	**.**
减少	和	消失	.

逐渐减少直至消失。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['deɪz] [gʊd] - [baɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd] [blend]

The	**notes**	**of**	**day's**	**good**	**-**	**bye**	**arise**	**and**	**blend**
这	笔记	的	天	好的	-	再见	出现	和	混合

白昼的告别之音升起，交织融合。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmərəs] [hʌm] [frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd][sɑːd] ,

With	**the**	**low**	**murmurous**	**hum**	**from**	**tree**	**and**	**sod**	**,**
和	这	低的	低语	哼	从	树	和	草皮	,

伴随着树木和草皮低沉的沙沙声，

[ænd; ənd] [swel] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði][end]

And	**swell**	**into**	**that**	**question**	**at**	**the**	**end**
和	膨胀	进入	那	问题	在	这	结尾

最后，这个问题就此展开。

[ðeɪ] [æsk] [iːtʃ] [naɪt] [ʌv; əv][gɑːd] —

They	**ask**	**each**	**night**	**of**	**God**	**—**
他们	问	每个	夜晚	的	上帝	—

他们每晚都向上帝祈祷——

['weðər] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd]

Whether	**the**	**dead**	**within**	**the**	**burial**	**ground**
无论	这	死的	之内	这	葬礼	地面

墓地里的死者

[wɪl] ['evər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðer; ðər] [krɔsiz] [greɪ] ,

Will	**ever**	**overthrow**	**their**	**crosses**	**grey**	**,**
将要	曾经	推翻	他们的	十字架	灰色的	,

终将推翻他们的灰色十字架，

[ænd; ənd][raɪz] [traɪ'ʌmfənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['loʊli] [maʊnd]

And	**rise**	**triumphant**	**from**	**each**	**lowly**	**mound**
和	上升	凯	从	每个	卑微的	冢

从每一个低矮的土堆中凯旋而出

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .

To	**greet**	**the**	**dawning**	**day**	**.**
到	迎接	这	黎明	天	.

迎接黎明。

['weðər] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l] [siːld] [ɪn] [sliːp]

Whether	**the**	**eyes**	**which**	**battle**	**sealed**	**in**	**sleep**
无论	这	眼睛	哪个	战斗	密封	在	睡觉

是否那双在睡梦中紧闭的双眼

[wɪl] ['oʊpən][tuː; tə] - [wʌns] [ə'gen] ,

Will	**open**	**to**	**reveillé**	**once**	**again**	**,**
将要	打开	到	-	一次	再次	,

将再次开启起床仪式，

[ænd; ənd][fɔːrmz] , [wʌns] ['mæŋgld] , ['ɪntuː] ['ræptʃər] [liːp] ,

And	**forms**	**,**	**once**	**mangled**	**,**	**into**	**rapture**	**leap**	**,**
和	表格	,	一次	残缺不全	,	进入	狂喜	飞跃	,

而那些曾经残缺不全的形态，会跃入狂喜之中。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn] . { - }

Forgetful	**of**	**their**	**pain**	**.**	**{**	**46**	**}**
健忘	的	他们的	疼痛	.	{	-	}

他们忘记了痛苦。{46}

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] [ʃaɪn] [ɑːn] ,

But	**still**	**the**	**stars**	**above**	**the**	**camp**	**shine**	**on**	**,**
但	仍然	这	明星	多于	这	营	闪耀	在	,

但营地上空的星星依然闪耀。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɔːroʊz] [iːz] ,

Giving	**no**	**answer**	**for**	**our**	**sorrow's**	**ease**	**,**
给予	不	回答	为了	我们的	悲伤的	舒适	,

它无法解答我们悲伤的缘由，

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][poʊst][hæz; həz] [gɔːn]

And	**one**	**more**	**day**	**with**	**the**	**Last**	**Post**	**has**	**gone**
和	一	更多的	天	和	这	最后的	邮政	有	已消失

又一天过去了，最后的号角声也随之消逝。

['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] .

Dying	**upon**	**the**	**breeze**	**.**
垂死	之上	这	微风	.

随风而逝。

, - .

Étaples	**,**	**1918**	**.**
埃塔普勒	,	-	.

埃塔普勒，1918 年。

[ðə; ði] ['æspərənt]

THE	**ASPIRANT**
这	有志者

有志者

([ə; eɪ] [pliː])

(	**A**	**Plea**	**)**
(	一个	恳求	)

（请求）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [der] [tuː; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt]

Because	**I**	**dare**	**to**	**stand**	**outside**	**the**	**gate**
因为	我	敢	到	站立	外部	这	门

因为我敢于站在大门外

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['temp(ə)l] [wer'ɪn] [feɪm] [ə'baidz] ,

Of	**that**	**high**	**temple**	**wherein**	**Fame**	**abides**	**,**
的	那	高的	寺庙	其中	名声	遵守	,

在那座荣耀之殿中，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [nɑːk] , [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][ə'weɪt]

And	**loudly**	**knock**	**,**	**too**	**eager**	**to**	**await**
和	高声	敲	,	也	渴望的	到	等待

用力敲门，迫不及待地等待着

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪdz] ,

Whate'er	**betides**	**,**
什么	贝特德斯	,

无论发生什么，

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] , [sɪns] [hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [siː]

May	**God**	**forgive**	**,**	**since**	**He**	**alone**	**can**	**see**
可能	上帝	原谅	,	自从	他	独自的	能	看

愿上帝宽恕，因为只有祂才能看见。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [mɪs] ,

The	**joys**	**that**	**others**	**have**	**but**	**I**	**must**	**miss**	**,**
这	喜悦	那	其他的	有	但	我	必须	错过	,

别人拥有的快乐，我却无法享受。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

For	how	shall	Compensation	come	to	me
为了	如何	将	赔偿	来	到	我

我该如何获得补偿呢?

[ɪf] [nɑːt] [θruː] [ðɪs] ?

If	not	through	this	?
如果	不是	通过	这	?

如果不是通过这种方式呢?

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神